



Special Edition: Farewell to General Thomas A. Schwartz

“Katchi Kapshida”

“Let's Go Together”



“같이 갑시다”

April 2002

주한미군 소식지(2002년 4월 특별호)

United States Forces Korea News



President Kim, Dae-Jung congratulates General Thomas A. Schwartz after presenting him the Order of National Security Merit, Tong-II Medal at the Blue House. The presentation was observed by Minister Kim, Dong Shin, Ministry of National Defense, Gen. Nam, Jae-Joon, CFC Deputy CINC, and Mrs. Sandy Schwartz.

Photo courtesy of ROKG.

김대중 대통령은 이임하는 연합사 사령관 토마스 A. 슈워츠 대장에게 보국훈장 통일장을 수여하며 축하하고 있다. 훈장 수여식에서 슈워츠 부인 샌디 여사와 김동신 국방장관, 남재준 연합사 부사령관이 함께 배석하고 있다.

Inside

내 용

ROK/U.S. Leaders Say Thank You, Well Done!
General Schwartz's Farewell Message

Pages 2-19
Pages 20-21

한/미 주요인사 환송 메시지
슈워츠 장군 고별사

2-19 페이지
20-21 페이지

The CINC's Legacy:

Enhanced ROK/U.S. Warfighting Capabilities
A Stronger ROK/U.S. Alliance
Unprecedented Improvements to Quality of Life
Profile of Mrs. Sandy L. Schwartz
Significant Events During the CINC's Watch

Pages 22-23
Pages 24-26
Pages 27-29
Pages 30-34
Pages 35-39

사령관 주요 업적

한/미 전쟁 수행능력 향상
한/미 동맹강화
장병 생활/근무조건 획기적인 향상
슈워츠 부인(샌디여사) 활동 소개
재임중 주요사건 개요

22-23 페이지
24-26 페이지
27-29 페이지
30-34 페이지
35-39 페이지



대한민국 대통령

슈와츠 한미연합사 사령관 환송 메시지

지난 2년 반 동안 대한민국의 안보와 한·미 동맹관계의 발전을 위해 헌신하다 이임하시는 토마스 A. 슈와츠 장군에게 한국 정부를 대표해 진심으로 감사드리며, 각별한 석별의 정을 표하고자 합니다. 아울러 이 땅의 자유와 평화를 지키기 위해 이역만리 타향에서 땀흘리고 있는 주한미군 장병들에게도 깊은 감사와 격려를 보냅니다.

슈와츠 장군은 우리 안보의 핵심을 담당하고 있는 한미연합사의 사령관으로서 굳건한 한미연합방위태세를 구축하고 한반도 평화를 유지하는 데 빛나는 업적을 쌓으셨습니다. 또한 한국민의 진정한 친구로서 한·미 우호협력의 발전에도 큰 공헌을 남기셨습니다.

특히 “같이 갑시다”라는 지휘방침 아래 한미연합군의 단결력과 전투력을 극대화시키고, 장병들의 복지와 사기진작에 남다른 열정을 기울였습니다. 재해와 재난이 일어날 때는 장병들과 함께 구조활동에 앞장섰고, 고아원과 양로원의 소외된 이웃을 위해서도 사랑과 봉사를 아끼지 않았습니다.

슈와츠 장군의 탁월한 업적과 리더십에 대해 마음으로부터 찬사와 경의를 표해 마지않습니다. 비록 한국을 떠나더라도 한국에 대한 슈와츠 장군의 공헌과 진정한 우정은 한·미 양국군의 역사와 한민국의 가슴속에 영원히 기억될 것입니다.

한·미 양국은 혈맹의 우방입니다. 우리는 자유와 평화가 위협받을 때마다 하나가 되어 싸웠고, 앞으로도 한반도와 세계의 평화를 위해 변함없이 함께 전진해 나갈 것입니다.

슈와츠 장군의 그간의 업적과 한·미 친선을 위해 바친 헌신을 다시 한번 치하하면서, 슈와츠 장군과 가족의 앞날에 큰 영광과 행복이 함께 하길 기원합니다.

대통령 김 대 중





THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

March 12, 2002

GEN Thomas A. Schwartz, USA
185 Shimmering Short Court
Spring Branch, Texas 78070

Dear General Schwartz:

As your Commander in Chief, I am pleased to congratulate you on your retirement from the United States Army.

Americans are grateful for the dedicated service of all our men and women in uniform. I commend you for your patriotism and your proud service to our Nation during times of peace and war. The sacrifices you have made for our freedom, and the freedom of others around the world, will not be forgotten.

Best wishes on this special occasion and every good wish for the future.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "GWB", written over the printed name "George W. Bush".

George W. Bush



Gen. Thomas Schwartz
Commander, Combined Forces Command



On behalf of the Government of the Republic of Korea, I extend my heartfelt thanks to Gen. Thomas Schwartz who has made such dedicated efforts for the security of Korea and the development of the ROK/U.S. alliance. After two and a half years' successful duty in Korea, Gen. Schwartz is leaving Korea and, because of his special contribution during his stay here, this farewell is especially poignant. On this occasion, I would also like to offer my profound gratitude and encouragement to all the officers and men and women of the USFK who are laboring daily thousands of miles from home for the sake of peace and freedom in this land.

As the Commander of the CFC, the lynchpin of the security of the Republic, Gen. Schwartz has made shining achievements in construction, a staunch bilateral defense system and assuring peace on the Korea Peninsula. Not only that, he has always tried to be a genuine friend to Koreans, setting an example for how to develop a friendly cooperative relationship between the two nations.

Under the motto "Katchi Kapshida" Gen. Schwartz has succeeded in giving the combined forces maximum war capability and unity and has demonstrated an unusual passion for enhancing the welfare and morale of the officers and men and women. Under his command, the CFC personnel waged relief operations when the country was hit with major natural disasters and many CFC personnel dedicated their time and love for their underprivileged Korean neighbors housed in children's and nursing homes.

These are only some of the results of Gen. Schwartz's remarkable leadership, and for this reason alone, he deserves the highest respect and praise. Although he is leaving, his distinctive service in the Republic and friendship will be long cherished by the members of the USFK and ROK armed forces and the entire Korean people.

Korea and the United States are blood allies. The two nations have fought as one whenever peace and freedom has been threatened, and this kind of alliance will continue to be refined as we march together on the path to permanent peace on the peninsula and in the world.

Once again, I congratulate Gen. Schwartz on a job well done in leading the CFC and promoting Korea/U.S. friendship; I wish him and his family success and happiness

Kim, Dae-Jung
President, Republic of Korea





미 합중국 백악관
워싱턴

2002년 3월 12일

대장 토마스 A. 슈워츠
185 쉬머링 쇼트 코트
스프링 브랜취, 텍사스 78070

친애하는 슈워츠 장군:

본인은 미합중국 총사령관으로서 장군의 명예스러운 미 육군 전역을 축하드립니다.

미국 국민들은 모든 미군 장병들의 헌신적인 봉사에 감사 드립니다. 본인은 전시와 평시를 막론하고 조국에 바친 장군의 애국심과 자랑스러운 군 복무에 대하여 치하는 바입니다. 조국의 자유와 그리고 세계 모든 인류의 자유를 위하여 지금까지 바쳐온 장군의 희생정신은 영원히 기억될 것입니다.

전역을 하는 장군의 평안을 진심으로 기원하며 앞날에 무훈을 빕니다.

감사합니다.

미 합중국 대통령
조지 W. 부시





Ambassador of the United States of America

Seoul, Korea

April 10, 2002

General Thomas A. Schwartz
Commander in Chief
United Nations Command/Combined Forces Command
Commander, United States Forces Korea
APO, AP 96205-0010

Dear General Schwartz:

On the occasion of your retirement from the United States Army, I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to you for your thirty-five years of distinguished service to your country and especially for your service in the Republic of Korea.

In your capacity as Commander-in-Chief, you have worked tirelessly for the defense of the Republic of Korea, for US-Korean friendship and for the morale and well-being of the dedicated men and women of US Forces Korea. Your efforts to reach out to our Korean counterparts and develop key relationships have been invaluable in further strengthening the US-ROK alliance.

In particular, the successful conclusion of the Land Partnership Plan and the Special Measures Agreement are a testament to your vision. These agreements will strengthen deterrence and improve living and working conditions for USFK personnel while allowing the return of land to our Korean hosts and neighbors.

It is my great honor to extend warmest congratulations to you on your retirement. I know that you will find ways to continue your service to the United States and to the US-Korean alliance.

With best wishes,

Thomas C. Hubbard





미합중국 대사
서울, 한국

2002년 4월 10일

대장 토마스 A. 슈워츠
유엔사/연합사/주한미군사령관
APO, AP 96205-0010

친애하는 슈워츠 장군:

미합중국 육군으로부터 전역하는 슈워츠 장군에게, 본인은 지난 35년간 조국을 위해 미 육군에서 이룩한 뛰어난 업적과, 특히 한국 군무를 마지막으로 떠나가는 장군의 노고에 진심으로 감사드립니다.

주한미군 사령관으로서 귀하는 한국의 방어와, 한미간 우호관계 유지 및 헌신적으로 근무하고 있는 주한미군 장병들의 사기, 복지를 위해 끊임없이 노력해 왔습니다. 한국 내 군 관계 및 민간단체들과 긴밀한 공조를 통해 중요한 관계 발전을 위한 귀하의 노고는 앞으로의 한미간 관계를 더욱 강화시키는데 귀중한 역할을 해 왔습니다.

특히 성공적으로 체결된 연합토지관리계획 및 특별조치 합의사항은 장군의 현명한 선견지명을 증명한 것입니다. 이러한 합의사항들은 전쟁 억제력을 강화하고, 한국정부와 지역 주민들에게 토지를 반환하게 될 뿐만 아니라, 주한미군 장병들의 근무 및 생활 여건을 향상시키는 효과를 거두게 될 것입니다.

진심으로 장군의 전역을 축하드립니다. 전역 후에도 장군은 계속 조국을 위해 그리고 한미간 동맹관계를 위해 봉사하는 노력을 기울이리라고 믿습니다.

건투를 빕니다.

토마스 C. 허버드





MINISTER OF NATIONAL DEFENSE
SEOUL

April, 2002

To General Schwartz, an Everlasting Friend of the Korean People!

On behalf of the Republic of Korea Armed Forces, I extend to you my wholehearted appreciation and respect as you depart Korea upon fulfilling your duties with profound dedication to security on the Korean Peninsula and the ROK-US alliance.

A quarter century has already lapsed since your bonds with Korea began to take root at the outset of your first assignment here in 1977. Through three different tours here, you have become a treasured friend of the Korean people. I know all too well that you have been a Commander-in-Chief of the ROK-US Combined Forces Command who harbors genuine understanding and affection for this country.

Your tenure has witnessed the strengthening of our combined defense system, as well as a substantially improved quality of bilateral policy coordination that has never been closer. Your cooperation regarding the reconstruction of the transportation corridor and the study on military CBMs have been constructive elements of support for the Korean Government's engagement policy. Moreover, the revision of the SOFA, conclusion of the LPP Agreement, and the study on the future of the ROK-US alliance have together provided a solid foundation for the forward-looking advancement of our great alliance.

Dearest Tom and Sandy!

Your affection for our country will always be cherished. Although we bid farewell, you and your family will forever remain as friends of the Korean people.

Renewing my appreciation for all your great work, I wish you, Sandy and your sons and daughters good health and happiness.

"Katchi Kapshida Forever!"

Truly Yours,

Kim Dong-shin
Minister of National Defense
Republic of Korea

한국민의 영원한 친구, 슈와츠 장군!



한반도 안보와 한·미 동맹을 위해 헌신적으로 소임을 다하고 이임하시는 장군께 한국군을 대표하여 깊은 감사와 존경을 표합니다.

장군이 지난 '77년, 한국에서의 첫 근무를 하면서 한국과 인연을 맺은지 어느덧 25년의 세월이 흘렀습니다. 그동안 장군은 세 차례의 한국 근무를 해오면서 한국민의 소중한 친구가 되었습니다. 본인은 장군이 한국을 진정으로 이해하고 사랑하는 연합사령관이었음을 잘 알고 있습니다.

장군이 재임하는 동안 한·미 연합방위체제는 더욱 굳건해졌으며, 양국간의 정책공조도 그 어느 때 보다도 질적으로 크게 향상되었고 더욱 긴밀해졌습니다. 장군은 경의선 복구사업의 지원과 군사적 CBM 연구를 통해 한국 정부의 대북 화해협력정책을 적극적으로 지원하였으며, SOFA의 개정, LPP 협정 체결, 미래의 한·미 동맹 관계 연구 등을 통하여 한·미 동맹 관계의 미래지향적 발전을 위한 굳건한 토대를 마련하였습니다.

슈와츠 장군, 그리고 샌디 여사!

우리는 무엇보다도 두 분이 한국에 보여준 깊은 애정을 결코 잊지 않을 것입니다. 비록 장군은 한국을 떠나지만 장군과 장군의 가족들은 항상 한국민의 영원한 친구로 남을 것입니다.

슈와츠 장군의 그동안 노고에 대하여 다시 한번 감사드리며, 장군과 샌디 여사, 그리고 자녀들의 건승과 행복을 기원합니다. “영원히 같이 갑시다!”

2002년 4월

김 동 신
대한민국 국방부장관





OFFICE OF THE SECRETARY OF DEFENSE

1000 DEFENSE PENTAGON
WASHINGTON, DC 20301-1000

General Thomas A. Schwartz
Commander in Chief, United Nations Command/
Combined Forces Command/Commanding General
United States Forces Korea
APO AP 96205-001

Dear General Schwartz:

As you approach retirement from a long and distinguished military career, I want to express the gratitude of your fellow Americans and my own personal appreciation for your dedicated service to the United States Army and the Nation.

Your career reflects a series of successful assignments of ever increasing trust and responsibility. From your earliest days as a lieutenant serving as Executive Officer, C Company, 2d Battalion (Airborne), 508th Infantry, 1st Brigade, 82d Airborne Division, Fort Bragg, North Carolina through diverse leadership positions at every level of command, and culminating in your tenure as Commander in Chief, United Nations Command/Combined Forces Command/Commanding General, United States Forces Korea, your selfless service has stood as a standard of excellence for all to admire and follow.

You were awarded the Silver Star as well as the Bronze Star Medal for your courage and leadership on the battlefield. Your 35 years of leadership and experience have been instrumental in moving the Army into the 21st century. Your expert leadership, planning and advice were flawless, providing the leadership of the Army with critical input at the ideal time. You are a proactive, forward thinker who has demonstrated highly effective performances in a wide variety of high-level staff positions. As a visionary, you have earned the utmost trust and confidence of your peers and subordinates alike. For your many accomplishments, you have received numerous awards and recognition including the Army's highest peacetime award, the Distinguished Service Medal.

Our country has been fortunate throughout its history in having officers of your caliber willing to devote their talents and lives to preserving the freedoms we all enjoy and hold sacred. You have earned the Nation's highest respect and gratitude.

Now, as you and Sandy move on to new challenges, I hope you will always reflect with great pride and satisfaction on your many achievements and service to our Nation. On behalf of the Department of Defense, I wish my best to you for continued success and happiness in the years ahead.

Sincerely,





미합중국 국방성

대장 토마스 A. 슈워츠
유엔사/연합사/주한미군 사령관
APO AP 96205-001

친애하는 슈워츠 장군:

빛나는 오랜 군 생활을 끝으로 떠나가는 장군께, 내 자신은 물론 미국 국민들 모두는 그간 미 육군과 미합중국을 위해 헌신한 장군의 노고에 감사의 뜻을 표하고 싶습니다.

그간 장군의 군 생활은 변함없이 신뢰감과 책임감으로 어떠한 임무라도 성공적으로 완수하여 왔음을 보여주고 있습니다. 육군 소위로 임관후 최초 군 생활을 시작한 장군은 노스캐롤라이나 주에 위치한, Fort Bragg, 제 82 공수 사단, 제 1 여단, 508 보병 제 2대대(공수), C 중대 보좌관직을 비롯하여, 여러 제대의 사령부 지도자로서 다양한 직책을 역임하였으며, 유엔사/한미연합사/주한미군사 사령관 직책을 마지막으로 군 생활을 마무리하면서, 장군이 보여준 희생 정신과 봉사는 우리 모두가 존경하고 배워야 할 탁월한 모범으로 남아 있습니다.

전장에서 장군의 용맹과 지도자로서의 자질을 인정받아 은성훈장과 동성훈장을 수여 받았습니다. 귀하가 지난 35년간 발휘한 지도력과 탁월한 경험은 군을 21세기로 도약시키는 중추적인 역할을 해왔습니다. 장군의 전문가적인 지도력과 계획 및 조언들은 완벽하여, 군의 지도자들에게 중요한 정보를 적시 적절하게 제공하였습니다. 장군은 다양한 고위 참모직책을 역임하면서 매우 효율적인 업무수행 능력을 입증해 온 전문 군인으로서 미래 지향적인 사고방식을 지녔습니다. 현명한 식견을 지니고 있는 장군은 동료와 부하 모두로부터 가장 신뢰받고 믿음있는 인물이었습니다. 그간 쌓아 온 수많은 업적들에 대하여 평시 군의 가장 영예스러운 훈장인 미합중국 수훈훈장을 비롯한 수많은 훈장들과 표창들을 수상하였습니다.

역사상 미합중국은 장군과 같은 역량을 지니고 있는 장교들이 우리가 누리는 신성한 자유를 수호하기 위하여 자신들의 능력과 생명을 아끼지 않고 헌신하고 있음을 상당한 행운으로 여기고 있습니다. 장군은 국가로부터 가장 존경과 감사를 받을 자격을 지녔습니다.

끝으로, 장군 내외분이 새로운 삶에 도전해 나가는 이 때에, 그간 조국에 대해 쌓아온 많은 업적과 봉사에 대하여 큰 자부심과 만족을 항상 지니면서 기억하시길 바랍니다. 미 국방성을 대신하여, 귀하의 장래에 무궁한 성공과 행복을 기드시길 기원합니다.

감사합니다.

도널드 럼스필드 국방장관



A Farewell Message to Gen. Schwartz



First of all, I would like to express my respect to Gen. Schwartz, who has fulfilled his duty of deterring war in the Korean Peninsula and protecting the universal values of freedom and democracy for the past two years and five months since assuming his position of the commander in chief of the United Nations Command, Republic of Korea/United States Combined Forces Command and United States Forces Korea. He is now leaving his command honorably, and I thank him for his efforts and his work.

As a man of ample field experience and exceptional strategic vision, Gen. Schwartz gained incomparable knowledge on the reality of North Korea through his three-time service in Korea. He has spared no effort in preserving security in Korea despite the trying hardships he faced, including unpredictable South-North inter-Korean relations, the Sept. 11 terrorist attacks, and the campaign against terrorism in Afghanistan.

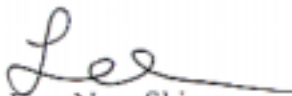
In particular, during his term he has put forth unparalleled efforts in U.S. force enhancement and boosting USFK morale in order to improve ROK/U.S. combined operations capabilities, and has most intimately and warmly cooperated with the ROK Armed Forces despite biased views within certain minor sectors of our society against USFK, thus maintaining a combined defense posture more solid than ever before.

Along with the men and women of the Korean Forces, I will truly miss Gen. Schwartz who not only contributed greatly to maintaining peace and stability within the Korean Peninsula, but also earnestly tried to genuinely understand Korean culture and relate to the terrain of Korean sentiment. We will always remember him as a true friend of the ROK Armed Forces.

Gen. Schwartz!

Even though we will be far apart, I hope that we will always go together with the brotherhood shared for the sake of peace and freedom as blood-forged allies, and as warm companions who will together open the doors of the 21st century, the era of the Asia-Pacific.

Sincerely,


Lee, Nam Shin
General, ROKA



“‘슈워츠’ 장군을 위한 환송 메시지”

한반도의 전쟁억제를 위해, 그리고 세계 인류의 보편적 가치인 평화와 자유민주주의 수호를 위해 어려운 여건 속에서도 지난 '99년 12월 9일 부임한 이래 2년 5개월여 동안 유엔군 사령관, 한·미 연합사령관, 주한 미군 사령관으로서의 소임을 다하고 영예롭게 이임하는 ‘슈워츠’ 장군께 경의를 표하며, 그 동안의 노고와 업적에 대해 감사를 드립니다.

‘슈워츠’ 장군은 풍부한 야전경험과 뛰어난 안목을 지닌 분으로서, 세 차례에 걸친 한국 근무를 통해 북한의 실체를 그 누구보다 정확히 인식하고, 그 동안 예측불허의 남북관계는 물론 지난 해 ‘9.11 항공기 테러’ 이후 ‘아프간 전쟁’ 수행 등 매우 어렵고 힘든 시기에 한국의 안보를 위해 최선을 다해 왔습니다.

특히 재임기간 중에는 한·미 연합작전능력의 향상을 위해 주한 미군의 전력 증강과 사기 앙양에 남다른 노력을 기울였으며, 우리 사회 일각의 주한 미군에 대한 편향된 시각에도 불구하고 한국군과 가장 긴밀하고 따뜻하게 협조함으로써 그 어느 때보다도 더 굳건한 연합방위태세를 유지해 왔습니다.

본인과 한국군은, 한반도의 평화와 안정에 지대한 공헌을 하였을 뿐만 아니라 한국인의 정서와 한국의 문화를 이해하고자 노력했던 ‘슈워츠’ 장군과의 작별을 아쉬워하면서, 그를 ‘한국군의 진정하고도 영원한 친구’로서 오래도록 기억할 것입니다.

‘슈워츠’ 장군!

앞으로 비록 우리가 서로 떨어져 있더라도, 평화와 자유를 위해 맺은 ‘혈맹의 전우애’와 21세기 아·태 시대를 함께 열어나가는 ‘따뜻한 동반자’로서 우리 항상 ‘같이 갑시다’.

대장 이 남 신
합참의장 대한민국





Gen. Schwartz,

Congratulations on your return to the United States after completing a successful tour in Korea as commander in chief of the ROK/U.S. Combined Forces Command. At the same time, I am sad because you are leaving at a time when a stronger ROK/U.S. alliance is needed. The members of the Korean Veterans Association and I thank you for your outstanding support and commitment to our national security activities. We are grateful for the time you've gladly given us, despite your busy schedule, to attend our events and speak to Korean veterans regarding security affairs. The people of Korea will never forget your contributions to make the ROK/U.S. alliance and our security stronger. The veterans of Korea will always remember your message that only strength can guarantee survival. We, in the second frontline, are resolved to defend the security of our nation. On behalf of Korean Veterans Association, I wish you success in your future endeavors. God bless you and Mrs. Schwartz always.

Retired Gen. Lee, Sang-Hoon

Chairman, Korean Veterans Association

Former Minister of National Defense/CFC Deputy Commander in Chief



Gen. Schwartz,

The first thing that comes to my mind when I think of Gen. Thomas A. Schwartz, commander in chief of the United States Forces Korea, is his ability to captivate the audience. There is something almost magical in the way he communicates. When he speaks, everyone listens. His good sense of humor and affable nature makes his audience feel relaxed and comfortable.

His support and commitment to the Korean-American Friendship Association allowed us to conduct our friendship programs and activities for USFK service members smoothly and in line with the theme of "Katchi Kapshida." Working with him has been a genuine pleasure.

As his service in Korea comes to an end, KAFA members and I join hands in expressing our heartfelt gratitude for his support these past two and a half years. We send Gen. Schwartz and his family our best wishes for continued success and happiness for many years to come.

Dr. Wang, Sang-Eun

President, Korean-American Friendship Association

Former National Assemblyman and CEO of Hyopsung Shipping Company



Gen. Schwartz,

"Thomas, here is your iron," called the young girl caddy. Surprised, I asked how she knew his first name. "It was on his golf bag," she said. Gen. Schwartz was a difficult name to pronounce; Thomas was easier. "She just called me Thomas. I like that," said Gen. Schwartz to me. Obviously, the young girl also liked him.

Gen. Schwartz would eagerly congratulate Korean staff members on their birthdays and he did the same on my birthday. To my deep regret, I never reciprocated and never tried to find out his birthday. Genuine love, affection and respect between peoples are bound to be mutual and Gen. Schwartz embodied and reinforced this mutuality. He has a heart of Mt. Pukhan for Korea, the kind of which I have never seen before.

As Korea will deeply miss him and his service, so the Korea America Friendship Society truly wishes him and his family the very best for their future.

Dr. Park, Keun

President, Korea America Friendship Society

Former Ambassador to Switzerland, Thailand, and the United Nations



슈워츠 장군 귀하!

장군께서 한.미 연합사 사령관직을 훌륭하게 수행하고 영전하게 된 것을 진심으로 축하합니다.

동시에 강력한 한.미 군사동맹이 그 어느 때 보다 절실하게 요구되는 시점에서 슈워츠 장군이 한국을 떠나게 되어 섭섭하고 아쉬운 마음 금할 길 없습니다. 특히 한국에 근무하는 동안 우리 재향군인회의 안보 활동에 많은 성원을 보내주셨으며, 바쁜 중에도 향군의 초청강의에 쾌히 응해 주신 것을 매우 고맙게 생각합니다. 대한민국의 국민들은 장군께서 한반도의 튼튼한 안보와 굳건한 한.미 동맹을 위해 기여한 공로를 결코 잊지 않을 것입니다. 향군회원들은 “강력한 힘 만이 생존을 보장할 수 있다”고 강조한 장군의 말씀을 오래 기억하며, 안보 제 2전선을 튼튼하게 지켜나갈 것입니다.

슈워츠 장군의 무운장구를 빌며, 부인 Sandy 여사 그리고 3남 1녀의 자녀들에게도 하나님의 은총이 함께 하시기를 기도 드립니다.

대한민국 재향군인회장 대장(예) 이 상 훈
전 국방장관/ 한미 연합사 부사령관

슈워츠 장군 귀하!

주한미군 사령관 토마스 A 슈워츠 대장 하면 나는 맨 먼저 청중을 매료시키는 이 분의 연설 모습이 떠오른다. 이 분의 연설에는 청중들에게 전달되는 그 무엇인가 마력을 지니고 있다. 장군의 연설은 모두가 경청하며 넘치는 유우머와 친근감 가는 말솜은 언제나 참석한 청중들을 부드럽고 편안하게 해 주신다.

슈워츠 장군의 지원과 헌신으로 한미친선회는 “같이갑시다” 한미친선 잡지 취지대로 그간 주한미군 장병들을 위한 한미친선 행사 및 활동들을 성공적으로 수행할 수 있었으며, 이렇게 사령관과 함께 짧으나마 같이 일을 할 수 있었다는 것을 매우 기쁘게 생각합니다.

이제 한국군무를 마치고 떠나게 되어 회장을 비롯한 한미친선회 회원 일동은 지난 2년반 동안 기울여 주신 사령관님의 열성과 후원에 진심으로 감사드리며, 아무쪼록 슈워츠 장군 내외분과 가족 앞날에 축복과 무한한 발전이 충만하시길 바랍니다.

한미 친선회 회장 왕 상 은
전 국회의원/ 협성해운(주) 회장

슈워츠 장군 귀하!

“토마스 골프채 여기 있어” 젊은 캐디는 소리쳤다. 놀란 나는 그녀에게 어떻게 슈워츠 장군의 이름을 아느냐고 물었더니, 그의 골프백에 있다고 하였다. 슈워츠는 발음하기 어렵고 토마스는 쉬웠던 것이다. “캐디가 나를 토마스라고 불렀어. 기분 좋다” 슈워츠 장군은 내게 말했다. 물론 젊은 캐디도 그를 좋아하는 기색이 역력했다.

슈워츠 장군은 한국 직원들의 생일을 열열히 축하했고 내 생일까지도 축하하였다. 매우 미안하지만 나는 슈워츠 장군의 생일을 축하해 주지도 못 했으며 그의 생일을 알아 보지도 못했다. 국민간의 진정한 사랑, 애정, 존경은 상호적이지 않을 수 없다. 슈워츠 장군은 이 상호주의 정신을 구현하고 강화하였다. 그는 한국에 대해 북한산 만한 커다란 애정을 가진 유례없는 군인이다. 한미우호 협회는 떠나 가는 장군과 그간의 업적을 아쉬워 하면서 슈워츠 장군 내외분과 가족의 앞날에 축복이 깃드시길 바랍니다.

한미우호협회 회장 박 근
전 스위스, 태국, 유엔 대사



MAX CLELAND
GEORGIA
Telephone: (202) 224-3821
TDD/TTY: (202) 224-3855
www.senate.gov/cleland

United States Senate

WASHINGTON, DC 20510-1005

April 9, 2002



General Thomas A. Schwartz
Commander In Chief
United Nations Command/Combined Forces Command/
Commanding General United States Forces Korea
APO, AP 96205-0010

Dear General Schwartz:

It is an honor to congratulate you on your retirement and to join a grateful nation in thanking you for your service and sacrifice over a long and distinguished career.

Your 35 years of faithful and honorable service in the United States Army demonstrates your dedication to your country. As Commanding General of U. S. Army Forces Command at Fort McPherson and then as Commanding General of the United States Forces Korea, you have shown yourself an exceptional and unselfish leader. A soldier's soldier, you have been the impetus behind much of the attention and funding that U.S. forces in Korea have received over the past two years.

While I am sure that the troops will miss your skills, leadership and experience, I am confident that the example you have set will have a lasting influence on those with whom you have served and the country will benefit as a result.

Best wishes for continued success in all of your future endeavors.

Most respectfully,

A handwritten signature in blue ink that reads "Max Cleland". The signature is fluid and cursive.

Max Cleland
United States Senator

MC:cav



United States Senate

WASHINGTON, DC 20510-0104



April 11, 2002

General Thomas A. Schwartz
Commanding General
Combined Forces Command
Seoul, Korea

Dear Tom:

I wanted to take a moment and congratulate you on your pending retirement from the United States Army. Your 35 years of service speaks volumes of your dedication to your country and pride you have in our wonderful soldiers. Without question, you exemplify the leadership qualities needed in the Army today. CFC/USFK, the country and our Korean allies are, I am sure, immensely proud of your service. Your tireless work to improve the living and working conditions for service members and their families in Korea is a true indication of that devotion to them and the magnificent relationship you have with your peers, the Department of Defense, and the Congress. Our great country will miss your daily service, but your accomplishments will not be forgotten, and certainly not forgotten in Korea.

Again, congratulations for all you have done, for the soldiers you have led, and for the relationships you have developed in Korea. You leave the Peninsula and the command a better place. A peace will endure. Most importantly, thank you for your service to America.

Very truly yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jeff Sessions".

Jeff Sessions
United States Senator

JS:jwd





Dear Gen. Schwartz,

It has been an honor and a privilege to work with you. I admire the unwavering passion you have shown in your efforts to improve the quality of life for our service members and their families in Korea. Your tireless efforts to inform Congress about the hardships and needs of our service members in Korea have been instrumental in acquiring the funding necessary to make long overdue improvements.

I especially appreciated the chance to visit you personally in Korea this past January. The opportunity for Speaker Hastert, the other members of Congress, and I to see firsthand the housing and other quality-of-life issues was invaluable. Again, my sincerest thanks to you, your wife, Sandy, and all those who took the time to help us better understand the challenging situation in Korea.

Over your long and distinguished career, your intelligent leadership and compassion for the men and women who serve under your command has been an inspiration. In Korea, your determination has been a pivotal factor in making real improvements in the quality of life for our troops serving on the front lines. Without you, these changes would never have happened. I can only hope that your loyalty and determination will serve as an example to people both in and out of our armed forces.

All my best in your well-deserved retirement. You will be missed. Please let me know if there is anything I can ever do to be of assistance.

**Sincerely,
Kay Granger
U.S. Representative, Texas**



Dear Tom,

Congratulations on the end of a fine tour. The soldiers in Korea have been lucky to serve under your command. You have been a powerful advocate, and they should know that you fought for their interests always, whether you spoke about higher pay or better living conditions or more accompanied tours. Your soldiers always came first.

I remember when you commanded III Corps at Fort Hood, Texas, I saw the same thing time and time again. When we worked together to set the foundation for the Residential Communities Initiative, we could only imagine the wonderful renovations and new homes that soldiers are beginning to enjoy today. Every soldier who gets a new home at Fort Hood will benefit from the hard work you put into this program.

I have the deepest respect for your commitment to our nation and to those who serve in uniform. You are a soldier's soldier, and I am privileged to call you my friend. Best of luck in the future.

**Sincerely,
Chet Edwards
U.S. Representative, Texas**





Dear Gen. Schwartz:

Please accept my best wishes as you end your tour of duty as Commander in Chief of the United Nations Command, Republic of Korea/United States Combined Forces Command, and United States Forces Korea.

Your superb leadership capabilities have made major and lasting contributions to the quality of life of our military personnel in South Korea. Just like Gen. Omar Bradley during his Army career, I feel that you have earned the title of “Soldier’s Soldier” for your tireless efforts on behalf of America’s sons and daughters on Freedom’s Frontier. This is no small feat and I am proud that you performed your duties in the finest tradition of my home state of Indiana’s Hoosier “Can-Do” spirit.

Good luck in your future endeavors! I sure hope your Army career will be the beginning and not the end of a lifetime of service to this great country of ours! Thanks again for a job well done!

**Sincerely,
John Hostettler
U.S. Representative, Indiana**



Tribute to Gen. Thomas A. Schwartz,

Gen. Schwartz, it is my distinct pleasure to be able to share my hearty congratulations on your retirement and thank you for all that you have done for our country during your 35 years of distinguished service.

I always appreciated your positive attitude, your willingness to fight hard for the personnel in your command and your ability to get things done quickly, efficiently and effectively. Your invitation to myself and other members of Congress to come and see the poor living and working conditions in Korea for ourselves, was instrumental in helping many in Congress see the severity of the situation and the immediate need for additional resources. You and your lovely wife, Sandy, make a tremendous team.

Of all the military personnel it has been my privilege to work with on military construction issues, you are the most dedicated officer I have met when it comes to providing a better quality of life for the personnel under your command. Whenever I have encountered Army personnel who have served with you or under your command, I have never heard anything but admiration from fellow general officers and that you are a true model for your junior officers.

You certainly have proved to be a dynamic partner in working to secure hardship duty pay, e-mail service and eliminating the cost of movies for our personnel serving in the Republic of Korea. There is still much more that needs to be done, but you helped get the ball rolling and you deserve a great deal of credit.

On behalf of all of the soldiers who have served under your command and the United States Congress, I thank you again for all you have done. We are going to miss your expertise, your tenacity, your optimism, your leadership and the dedication you brought to the service of your country.

**Sincerely,
David L. Hobson
U.S. Representative, Ohio**



CINC Reflects on: Alliance, Warfighting, Quality of Life

Gen. Thomas A. Schwartz
Commander in Chief, UNC/CFC/USFK

This is the last time I will speak to you, our many Korean friends, as Commander in Chief of Combined Forces Command, and I want to share some thoughts with you.

I want you to know that it has been one of the great honors of my life to be CINC in your great country and to serve repeatedly here in Korea. My career spans 35 years and I am particularly proud of the six years I have spent in Korea.

Sandy and I cherish our time here. But, more importantly, we cherish the friends we have made here. As Woodrow Wilson said, "Friendship is the only cement that will ever hold the world together."

The Great ROK/U.S. Alliance

It is with great pride that I leave this Republic of Korea/United States Alliance. It is with great joy that I see the bond of friendship between our two Nations and our two Peoples is stronger than ever before.

The ROK/U.S. Alliance is a model for the world!

It is a model for several reasons. First, it uses its awesome strength only to maintain peace. Second, it is a model of how well two different peoples of two different nations can work together over the long term.

Our common values bind us together. We both value these things: freedom, peace and prosperity for our families, and a respect for the rights of the individual. All of us, from our Presidents to our private Citizens and our service members share these beliefs. These common values are the glue that holds this alliance together.

Speaking of together, our motto here in CFC is Katchi Kapshida – "We Go Together." Those words,

Gen. and Mrs. Thomas A. Schwartz with (left) retired Gen. and Mrs. Paik, Sun-Yup, ROK's first four-star general and Chairman of Joint Chiefs of Staff, and (right) retired Brig. Gen. and Mrs. Lee, Sang-Kook, together after a dinner at the Schwartz's home.

사령관 고별사: 한미 동맹, 전쟁수행능력, 삶의 질에 관하여

대장 토마스 A. 슈워츠
유엔사/ 한미 연합사/ 주한미군사 사령관

한국인 친구 여러분, 이번 기회가 한미 연합사령부 사령관으로서 여러분들과 나눌 마지막 지면이 되기 때문에 여러분들과 몇 마디 말씀을 나누고자 합니다.

본인은 과거 한국에서 근무한 추억과 위대한 한국땅에서 사령관 직책을 수행한 경험이 내 인생에서 가장 영광스러운 일종의 하나로, 35년 군 생활 중 지난 6년간의 한국 생활이 가장 보람있고 자랑스러웠다는 것을 말씀드리고자 합니다.

샌디와 저는 이곳 추억을 소중히 간직하며, 더 중요한 것은 이곳 한국에서 사친 친구들과의 추억을 소중히 기억하는 것입니다. 우드로 윌슨 박사님은 다음과 같이 말씀하셨습니다. "우정이야말로 세상을 하나로 결합시키는 유일한 접착제이다"

위대한 한/미 동맹관계

본인은 한미간 굳건한 동맹관계속에 떠나게 된것을 무엇보다 자랑스럽게 생각합니다. 한미 양국간 나아가 양국 국민들 간의 유대관계가 과거 어느 때보다도 공고해 졌다는 것을 볼 수 있어 본인은 대단히 기쁩니다.

한미 동맹관계는 전세계의 귀감이 되고 있습니다! 여기에는 몇 가지 이유가 있습니다. 첫째, 그것은 평화 유지에만 사

용한다는 것이며 둘째, 서로 다른 두 국가와 국민들이 오랜기간 얼마나 함께 잘 화합할 수 있는지를 보여주는 표본이 된다는것입니다.

공동의 가치관은 우리를 결속시켜 주고 있습니다. 우리 모두는 자유, 평화와 가족의 번영, 그리고 개인 권리 존중 등을 소중히 생각하고 있습니다. 한미 양국 대통령들과 국민들, 그리고 전 장병에 이르기까지 우리 모두는 이와 같은 신념을 가지고있으며 이런



Photo by Sgt. Sharon Grey

한국 최초 4성 장군이자 합참의장인 백선엽 예비역 대장 내외(왼쪽)와 이상국 예비역 준장 내외가 슈워츠 대장 자택에서 저녁을 함께 한 후 기념 사진촬영을 하고 있다.

born in battle, are fitting for a military Alliance. I have also learned another phrase, which is perhaps more fitting for all our other cooperation between Koreans and Americans, MOONG CHI JA -- “Two Joined Together As One.” This saying symbolizes everything that we do here in this Alliance. It is the Spirit of togetherness that makes this Alliance so unique, so strong, such a model for the world.

Warfighting

First, let me assure you that I continually tell the Presidents of both our countries, and everyone else, that this ROK/U.S. Alliance is the most powerful in the world. We are the only “fight tonight and win” alliance in the world today! The cumulative power and might of this alliance is unequaled by any other in the world.

In this regard, I have watched the ROK military develop and improve during my three tours here in Korea. You are without a doubt one of the world’s most professional, proficient and dedicated fighting forces.

During these past 50 years, the Republic of Korea has grown strong, and has taken on most of the responsibility for the defense of this Nation. It is fitting that the Deputy CINC, a Korean four-star general, is the Ground Component Commander, who will bear a great responsibility for the defense of Korean soil if war comes.

Quality of Life

The recent signing of the Land Partnership Plan has started us down the path toward a much greater quality of life – both for Koreans and for our United States Forces Korea service members and families. The \$1.12 Billion dollars of 41 million pyong of land that we return to Korean ownership will contribute to further economic development. The more than 50 percent reduction in U.S. facilities will allow us to spend our money improving housing, schools and other facilities.

With the help of the U.S. Congress, we are also implementing many monetary incentives. The combination of better facilities and better pay will soon make Korea the “assignment of choice” within the U.S. Army. As more service members can bring their families, it will lead to much greater stability of our forces.

That stability will mean two things. First, the longer tour will make our units more proficient in their warfighting capability and increase the deterrent effect. Second, with more stability and more families here in Korea, our personnel will have more incentive to get to know this wonderful country. We will all become better friends and better neighbors.

We wish the new CINC, Gen. Leon LaPorte, and his wife, Judy, good luck and Godspeed in their duties. For our Korean friends and their wonderful country, we pray the coming years are blessed with continuing peace and increasing prosperity.

God Bless the Republic of Korea.

God Bless America.

공통된 가치관들이 바로 우리의 동맹관계를 더욱 굳혀주는 역할을 하고 있습니다.

한미연합사의 구호는 단결을 강조한 “같이갑시다”입니다. 전투 중에서 나온 이 구호는 군사 동맹에 적절한 구호입니다. 내가 배운 또 다른 구호는 뭉치자로서 “둘이 합쳐 하나로 되는 것”입니다. 이 말은 동맹관계속에서 우리가 지금 이곳에서 하고 있는 모든 것들을 의미하고 있습니다. 이러한 동맹관계가 세계에서 유일하고 강력하며 다른나라의 모범이 되는 것은 바로 “일체감” 정신 때문인 것입니다.

전쟁수행 능력

우선, 양국 대통령 및국민과기타 누구에게도 한미 동맹은 세계에서 가장 강력한 결합체라고 말씀드릴 수 있음을 여러분께 단언합니다. “오늘밤이라도 싸워서 이기는” 전 세계 유일한 동맹입니다! 축적된 전투력과 동맹의 결속력은 세계 어느나라와도 비교될 수 없는 막강한 것입니다.

이 점에서 본인은 3번의 한국군무를 통해한국군의 발전과 개선되어 가는 모습을 지켜 보아 왔습니다. 세계에서 가장 전문적이고 효율적이며 헌신적인 전투력을 자랑하는 군대 중의 하나임은 의심의 여지가 없습니다.

지난 50년간 한국의 국력은 상당히 신장되었고 한국 국방의 책임도 거의 도맡게 되었습니다. 한미연합사 부사령관인 한국군 4성 장군이 지상 구성군 사령관으로, 전시 한국 영토 수호의 최고 책임자 역할을 하는 것은 당연한 것입니다.

삶의 질

최근 한미 양국이 합의한 연합토지관리 계획은 한국 국민들과 주한미군 장병 및 그들 가족들의 삶의 질까지도 다 함께 개선시킬수 있는 길을 열어 주기 시작했습니다. 한국인 토지 소유주에게 반환되는 11억 2천만 달러 상당의 4100만 평의 토지는 한국의 경제 발전에 많은 도움이 될 것입니다. 우리는 미군 시설의 50% 이상을 축소시킴으로써 주택, 학교 및 기타 시설 개선에 그 예산을 활용할 수 있게 될 것입니다.

우리는 또한 미 의회 도움을 받아 점진적으로 많은 금전적 인센티브를 시행하고 있습니다. 여러가지 시설과 봉급의 개선은 곧 미 육군 근무지역 중에서 한국을 우선 지원지역으로 선호하게 만들 것입니다. 보다 많은 미군장병들이 그들의 가족을 한국에 데려옴으로써 미군 장병들의 안정된 전투력은 훨씬 강화될 것입니다.

이러한 안정은 두 가지 의미가 있습니다. 첫째, 연장된 근무기간은 부대 전투수행 능력의 효율성을 높이고, 전쟁역지 효과를 증대시킬 것입니다. 둘째, 한국내 보다 안정된 근무 조건 속에서 많은 장병가족들이 함께 보내면서 아름다운 한국에 대한 이해를 증진시킬수 있는 동기가 부여될 것입니다.

새로 부임하는 사령관 리온 라포트 장군 내외분의 행운과 건승을 빕니다. 한국의 친구들과 이들의 아름다운 조국을 위해, 저희 부부 내외는 이 땅에 영원한 평화와 번영이 깃들길 기원합니다.

대한민국에 하나님의 은총이 함께 하시길!

미 합중국에도 은총이!

CINC's Warfighting Philosophy Solidifies 'We Go Together'

Col. Kelly Mayes
Chief, J3 Plans Division

"We Go Together." These three words are much more than a catchy phrase; they epitomize the warfighting philosophy of Gen. Thomas A. Schwartz. Since assuming command, Gen. Schwartz has used this philosophy to strengthen the relationship between the Republic of Korea and United States forces by stressing the importance of a close, integral dependence between the militaries of the two countries as they train together to achieve a common goal – to be prepared to fight tonight.

Gen. Schwartz brought with him to Combined Forces Command a concern for the service members and their families, an emphasis on readiness and a focus on warfighting. His concern for the service member and the improvements made in quality of life are well known and easily seen. Less visible, however, have been the great improvements made in readiness and warfighting. Foremost among these are improvements in theater interoperability; a significant challenge in a theater that relies on joint and combined synergy.

Under the direction of Gen. Schwartz, the past two years have seen CFC headquarters become truly joint and combined; virtually all staff actions, briefings, and working groups are now conducted in both English and Hangul.

Technological improvements support this interoperability through continuous upgrades in combined command, control, communications, computers and intelligence infrastructure, both within the headquarters and out to the armies and service component commands.

This infrastructure has resulted in an enhancement of CFC capabilities through a greater engagement and

Gen. Thomas A. Schwartz (center), Gen. Suh, Jong-Pyo, 3rd ROK Army commander (left), and Maj. Gen. Russel L. Honore', 2nd Infantry Division commander, watch tank maneuvers during a recent exercise.

사령관의 확고한 전투수행 철학은 “우리 함께 갑시다”

대령 캐리 마이어스
주한미군사 계획처장

“우리 함께 갑시다” 이 세 단어는 단순한 구호 이상의 의미를 지니고 있으며 그것은 토마스 A. 슈워츠 장군의 전쟁철학을 잘 대변해 주고 있다. 사령관으로서 첫 취임 후 장군은 이런 철학을 바탕으로 한미 양국군이 공동의 목표 즉 오늘밤이라도 전쟁을 수행할 수 있는 준비태세를 위해 함께 훈련해 나갈 때 양국군의 긴밀하고 통합적이며 상호 의존적인 관계의 중요성을 강조함으로써 한미 양국군의 관계를 강화시켜 왔다.

슈워츠 장군은 한미 연합사로 부임시 연합사 장병들과 그 가족들에 대한 관심 표명과 전투준비태세 강조 및 전투수행에 지휘역량을 집중시켜 왔다. 장병들에 대한 관심과 향상된 생활의 질에 대한 사령관의 관심은 이미 잘 알려져 있으며 여러 분야에서 쉽게 발견할 수 있다. 그러나, 전투준비태세 완비와 전투수행능력 향상에 있어서 괄목할만한 발전은 상대적으로 덜 알려져 있다. 그중 가장 중요한 것은 전구 상호 운용성의 개선으로서 이는 합동 및 연합 전투력의 운영 상승효과에 따라 전장의 결과가 달라지는 중요한 과제이었다.

사령관의 지휘아래 지난 2년간 한미 연합사령부는 거의 모든 참모 활동과 브리핑 및 실무진들의 활동에 한글, 영어 2개국 언어를 공동으로 사용함으로써 실질적인 연합 및 합동 기능을 지닌 사령부로서의 면모를 가질 수 있었다.

기술적인 개선책으로 한미 연합사령부 본부는 물론 각 군과 구성군 사령부에 이르기까지 연합 지휘, 컴퓨터 통제, 통신 및 정보(C4I) 기반 구축등을 지속적으로 향상시킴으로써 이와 같은 상호운용 능력을 지원해 왔다.

이렇게 개선된 C4I 구축으로 한미 양국군



Photo by Sgt. Sharon Grey

토마스 A. 슈워츠 대장(가운데)이 3군사령관 서종표 대장(좌), 미 2사단 사단장 러셀 아너레 소장과 함께 최근 실시한 전차기동 합동훈련을 참관하고 있다.

involvement of ROK staff officers and service components. This increased engagement and involvement is best represented by the establishment and increasing influence of the Ground Component Command. GCC, a command consisting primarily of ROK forces, is commanded by a ROK general who also acts as the deputy commander-in-chief of CFC and is supported by a combined staff of ROK and U.S. officers.

Prior to Gen. Schwartz's arrival, this organization existed in name only, but because of his commitment to improved warfighting he resourced the organization with personnel and equipment. The end result was that in the last two exercises the GCC staff exercised the ground portion of the theater fight while validating and improving its organization and processes.

Gen. Schwartz's focus on readiness and warfighting also led to a restructuring of the theater exercise plan. Previously, the periodic CFC exercises were diverse operations that shared only a common link to the operations plan. Recently, however, CFC has begun tying together theater-training events to be mutually supporting. Theater-training objectives are identified based on lessons learned from previous exercises or warfighting requirements. These objectives then serve as a common theme for exercise design and training events. Staff training focuses on these areas throughout the year, and they are tested and stressed during Ulchi Focus Lens and the Reception, Staging, Onward Movement and Integration exercises. Subordinate commands focus on the same objectives at their level during the yearly Foal Eagle exercise.

Under the leadership of Gen. Schwartz, CFC has made great improvements in how the theater plans and executes its wartime mission. Central to these warfighting improvements were his commitment and focus on improving how our team plans and executes combined operations. "We Go Together" truly speaks to the heart of our combined efforts to defend the freedom of the Republic of Korea.



Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Thomas A. Schwartz explains warfighting to tankers from the 2-72 and 1-72 Armor regiments.

슈워츠 장군이 2-72, 1-72 기갑연대 전차요원들에게 전투임무 수행에 관한 훈시

참모장교들과 참가 구성군 부대간의 접촉과 훈련참여 기회가 상당히 늘어나게 됨에 따라 한미 연합사령부의 전력은 한층 강화되는 계기가 되었다. 지상구성군사령부 설립과 그에 따른 사령부 기능 강화는 바로 이러한 한미 양국 장병들의 활발한 접촉과 참여가 이루어 낸 최상의 결과라 할 수 있다. 한국군으로 주로 편성된 지상구성군 사령부는 한미 연합사 부사령관을 겸직하고 있는 한국군 장군이 지휘하며 그 휘하에 한미 양국군 연합 참모들의 보좌를 받는다.

슈워츠 장군이 한국에 부

임하기 전까지 지상구성군 사령부 존재가치는 유명무실 하였으나, 전투 수행능력을 개선하기 위한 노력의 성과로 지상구성군 사령부 조직에 필요한 인력과 장비를 지원받았다. 그 결과, 최근 두 번의 연습기간 동안 지상구성군 사령부 참모요원들은 사령부 조직과 절차를 검증하고 개선해 나가면서 전구 전투 수행면에서 지상군의 역할을 연습할 수 있는 계기가 되었다.

준비태세 완비 및 전투수행능력에 중점을 둔 슈워츠 장군은 전구지역 연습계획을 재구성 하였다. 과거 한미연합사의 정기적인 연습은 단지 작전계획에 공통적으로 연계하여 상호 공유하는 다양한 작전사항에 불과 했다. 그러나 최근 한미 연합사는 전구 훈련 사항들을 상호 유기적으로 지원할 수 있게끔 통합하기 시작했다. 전구지역 훈련의 주요 목표는 주로 과거 연습 및 전투수행능력 결과에 따라 얻은 교훈을 토대로 수립되었다. 이러한 훈련 목표들은 추후 연습계획 및 훈련실시를 위한 공통 토의주제가 된다. 참모훈련은 일년 내 이러한 분야에 중점을 두고 시행되며 을지연습과 전시증원 연습시 중점적으로 시험된다. 예하 사령부 또한 연례적인 독수리 훈련기간 중 각급 제대별 동일한 훈련목표를 가지고 집중훈련을 실시 한다.

슈워츠 장군 지휘하에 한미 연합군 사령부는 전구 계획수립 및 전시 임무수행에 괄목 할만한 발전을 이룩하였다. 이러한 전투 수행능력 개선의 핵심은 연합작전 계획수립과 시행에 발전을 가져온 사령관의 지휘관심과 추진력이 있었기 때문이다. "우리 함께 갑시다" 라는 구호는 한국의 자유를 수호하기 위한 우리 모든 노력의 결정체라고 사실상 말할 수 있다.

Schwartz's Contributions Strengthen the Alliance

Col. Timothy Kolb / Chief, C5 Policy Division
Col. William Redmond / Chief, J5 Policy Division

슈워츠 장군, 한미 동맹 강화에 공헌

대령 티모티 코브/ 연합사 기획참모부 정책과장
대령 윌리엄 레드몬드/ 주한미군사 기획참모부 정책과장

Shortly after taking Command, Gen. Schwartz formed a Republic of Korea/United States “Tiger Team” to look at a strong ROK/U.S. Alliance and charged the members of this special team to develop methods to enhance and strengthen the alliance. Working diligently with the chairman of the ROK Joint Staff, the ROK ministers of National Defense, local civilian leaders, and the various U.S. Army, Navy, Air Force, Marine and Special Operations commanders, Gen. Schwartz’s vision of an improved alliance led to many military-to-military and military-to-civilian initiatives to enhance understanding of the Korean culture and to enlighten both Koreans and Americans as to the countless benefits of the alliance.

Gen. Schwartz’s compassion, his love of the Korean people and his genuine appreciation of the countless sacrifices that both Koreans and Americans endured to keep the alliance rock hard was reflected in every public and private appearance.

사령관으로 취임직후 슈워츠 장군은 강력한 한미 동맹관계를 발전시켜 나갈 한미 양국의 관련부서들로 구성된 “타이거 팀”을 발족시켰으며 구성된 특수팀으로 하여금 강화된 강력한 동맹관계 발전을 위한 방안을 강구하도록 임무를 부여하였다. 한국 국방장관을 비롯하여 합참의장과, 지역 민간 유지들 및 미 육.해.공군 및 해병대 부대장들 그리고 특전사령관들과 지속적으로 추진해 온 결과, 진전된 동맹관계를 위한 슈워츠 장군의 노력은 한미 양국의 부대간 그리고 군 부대와 민간인들 간의 다양한 협력체제가 이루어져 한국 문화에 대한 이해를 증진시키고 한미 양국 국민들에게 강력한 동맹체제가 양국의 이익에 부합된다는 생각을 심어 주었다.

슈워츠 장군의 열정, 한국인들에 대한 애정 및 양국 국민들이 기존의 동맹관계를 굳건하게 유지해 온 희생정신을 중시하는 모습들은 모든 공식행사 및 사적인 활동에서 그대로 나타났다. 슈워츠 장군은 미 대통령을 비롯한 주요 상.하원 의원



Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Thomas A. Schwartz takes part in USO sponsored Friendship Build where he and nearly 300 U.S. military members helped build homes for Habitat for Humanity.

슈워츠 장군이 300여명의 미군 장병들과 함께 USO 주최 우정의 집짓기 행사에 참가하고 있다.

Gen. Schwartz was at his best advocating the Korea story to the president of the United States, key senators and congressmen. His voice during testimony to the Senate Armed Services Committee was at its most enthusiastic when he was praising the alliance.

After the terrorist attacks on Sept. 11, Gen. Schwartz repeatedly ensured that U.S. authorities knew the fact that the Republic of Korea lost people in the tragedy and their long-term support would be essential to any coalition forming.

He established an organization to work coalition issues, and he personally communicated with both the U.S. Central Command and U.S. Pacific Command commanders to ensure they were aware of the great nature of the Republic of Korea troops they were receiving to support our efforts.

Gen. Schwartz tirelessly worked to make the alliance stronger. He made sure that the difficult problems would be solved on his watch. Realizing that the most precious commodity in Korea was land, his vision was to return as much land as possible while maintaining readiness through more effective management of the land, training ranges and finally realizing that vision in the Land Partnership Plan. Its benefits are well-documented but a few are worth mentioning, such as when LPP is complete more than 50 percent of the current land used by United States Forces Korea will be returned to the Korean people and more than 94 percent of the total land granted USFK in the last 30 years will be returned. It is truly a win-win for the alliance.

Another significant example of Gen. Schwartz's vision is his tireless efforts to reduce North-South tensions on the Korean peninsula. Working closely with ROK Defense Minister Kim, Dong-Shin in early June 2001, Gen. Schwartz directed his staff to develop combined plans for a Conventional Military Confidence Building Measure implementation strategy.

The resultant strategy announced Feb. 27 paid immediate results with the development of complementary ROK and U.S. policy "road maps" that embraced Gen. Schwartz's idea of realistic military tension reduction measures that could be



Photo by SSgt. Martin Jackson

Gen. Thomas A. Schwartz and Gen. Lee, Nam-Shin, ROK Joint Chiefs of Staff, sign an agreement at the Ministry of National Defense outlining the U.S. military support of World Cup 2002.

슈워츠 장군과 한국 합참의장 이남신 대장이 국방부에서 2002년 한.일 월드컵 행사 지원에 관한 합의서에 서명하고 있다.

는 사실을 누차 미국 정부 당국자들에게 강조해 왔다.

그는 동맹관계를 다루는 기구를 설치하였으며, 개인적으로 미국 중부사령부와 태평양 사령부 소속 지휘관들에게 미국의 노력을 지원하기 위해 그들이 가지고 있는 훌륭한 한국군의 면모를 제대로 인식할 수 있도록 많은 노력을 기울였다.

사령관은 동맹강화를 위한 부단한 노력을 기울였다. 그는 해결해야 할 난제들은 반드시 자신의 재임기간 책임지고 해결한다고 다짐하였다. 한국의 가장 값진 자산은 토지라는 사실을 깨달은 그는, 보다 효율적인 토지 및 훈련장 관리로 준비태세를 유지하는 한편 가능한 많은 토지를 한국에 반환하여야 한다는 시각을 가지게 되었으며, 이러한 시각은 결국 연합토지관리계획을 통해 실현시켰다. 연합토지 관리계획으로 인해 양측에 이익이 되는 사항은 합의서상에 잘 명시되어 있으나, 이들 중 특히 언급할 만한 부분은 본 계획이 완료되는 시점에서 현재 주한미군이 사용하고 있는 토지의 50% 이상이 한국 국민에게 반환되며 지난 30여 년간 주한미군에 공여된 총 부지의 94% 이상이 한국에 반환되는 결과가 될 것이라는 사실이다. 이는 동맹국인 한미 양국 모두에게 진정한 승리를 안겨주는 계획이다.

슈워츠 장군의 중요한 시각중의 하나는 한반도내 남북한 긴장완화를 위한 부단한 노력이다. 2001년 6월초 한국 김동신 국방장관과의 긴밀한 협조아래, 장군은 그의 참모들에게 재래식무기 군사적 신뢰구축 방안을 시행하기 위한 연합계획을 발전시키도록 지시했다.

그 결과 지난 2월 27일 발표된 최종전략은 즉각 한미 양국의 보충 전략 지침서를 발전시키는 계기가 되었으며 그 내용은 북한에게 제시될 수 있는 현실적인 군사 긴장완화를 위한 슈워츠 장군의 구상이 그대로 담겨져 있었다. 지난 4월초 임동원 한국 대통령 특사와 북한의 김정일 국방위원장과 논의 과정에서 슈워츠 장군이 구상한 군사적 긴장완화 방안중

들에게 한국문제의 대변자로서 최선을 다해 적극적인 홍보해 오고 있었다. 미 상원 군사분과 위원회 청문회중 한미 동맹관계를 자랑스럽게 주창할 때는 한껏 그의 목청을 열정적으로 높였다.

슈워츠 장군은 9.11 테러 공격의 비극적인 사건으로 인해 많은 한국인들이 생명을 잃었으며 한국의 장기적인 지원이 한미 동맹관계를 향상시키는데 상당히 중요하다





Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Thomas A. Schwartz receives the key to the city of Tongduchon from Mayor Bong, Jae-Hwan.

presented to North Korea. During Special Envoy Lim, Dong-Won's discussions with Kim, Jong-Il in early April, two of the military-tension reduction measures envisioned by Gen. Schwartz were accepted in principle by the North's leader.

Other successes are well documented such as the Status of Forces Agreement that had been moribund for 10 years and the new Special Measures Agreement. Gen. Schwartz was also a tireless enthusiast for a combined environmental-protection plan, and he initiated the first-ever environmental campaign plan for USFK in Korea. U.S. Congress rewarded his efforts with billions of won for the Korean environment. Additionally, Gen. Schwartz's work in supporting the 50th Anniversary of the Korean War was essential in making these events worthwhile for the ROK and U.S. veterans.

Perhaps, the general's strongest personality trait is his ability to mentor. No matter how busy or preoccupied, many of us have seen him walk down the hallway or the street stopping to check on each soldier, sailor, airman and Marine -- ROK or U.S. Gen. Schwartz not only saw himself as the CFC commander, but he saw Gen. Lee, Jung-Ok as the perfect deputy commander in chief to take command in his absence or provide advice -- for young American officers this type of trust taught them about combined operations quickly.

That kind of trust and leadership is important in a combined warfighting organization. Nowhere was this type of leadership more evident than when Gen. Schwartz asked retired Gen. Paik, Sun-Yup to teach his young officers about warfighting and leadership. This was yet another example of Gen. Schwartz's actions matching the words he used so often: "Katchi Kapshida" -- We Go Together; and "Mung Chi Ja" -- Two Go As One. Making those two phrases the foundation of his leadership philosophy allowed Gen. Schwartz to strengthen the alliance while simultaneously laying the groundwork for the future.

슈워츠 장군이 봉재환 동두천 시장으로부터 동두천 우정의 열쇠를 증정받았다.

두 가지가 원칙적으로 북한의 지도자에 의해 수용되었다.

공식화된 다른 성공사례 중의 하나는 지난 10년 동안 진전이 없었던 주한미군 지위협정(SOFA)의 개정과 이번에 새로 합의된 특별조치 합의서 등이다. 슈워츠 장군은 또한 연합 환경보호 계획에 대한 끊임없는 열정을 가지고 있었으며, 재임 기간 중 최초로 주한미군을 대상으로 환경보호 캠페인 계획을 주도하였다. 미 의회는 장군의 노력을 높이 평가하여 한국 환경보호에 수 십억원을 승인하였다. 또한, 한국전쟁 발발 50주년 행사를 지원하기 위한 슈워츠 장군의 노력으로 한국 및 미국 재향군인들에게 의미 있는 행사가 될 수 있었다.

아마 장군의 가장 강한 개성적인 특징은 지도자로서의 자질일 것이다. 우리는 그가 아무리 바쁘고 일에 쫓겨있어도 북도나 길에서 마주치는 한국군이든 미군이든 또는 육해공군 및 해병 장병 그 누구든 가리지 않고 꼭 멈추어 서서 안부를 묻는 모습을 보아왔다. 슈워츠 장군은 연합사 사령관의 역할을 자신뿐만 아니라, 사령관 부재시 부사령관으로 하여금 그 역할을 대신하게 하면서 적절한 충고도 마다하지 않는 완벽한 한국군 부사령관의 관계를 유지해 왔으며, 이러한 신뢰는 젊은 미군 장교들에게 연합작전의 개념을 빨리 일깨워주는 첩경이 되었다.

이러한 신뢰와 지도력은 연합전투를 수행하는 조직 내에서는 매우 중요한 것이다. 이러한 그의 지도력은 한국군 예비역 백선엽 장군에게 젊은 미군 장교들을 위해 전투경험과 지도자적 자질에 대한 교육을 부탁함으로써 더욱 분명해진다. 또 하나의 예는 자주 즐겨 사용하는 '함께 모든 것을 같이 나누자'라는 취지의 "같이 감시다"와 둘이 하나로 합쳐 단결하자라는 "뭉치자" 구호로 장군의 행동과 말은 바로 이 구호를 실천하는 좋은 예이었다. 이러한 두 가지 구절을 그의 지도력의 철학으로 삼아 장군으로 하여금 양국간 동맹 관계를 강화함과 동시에 미래를 위한 초석이 되는 역할을 해왔다.

Schwartz Knows the Need for Quality of Life Improvements

MSgt. Anne Proctor
USFK Public Affairs

슈워츠 장군, 삶의 질 향상 필요성 절감

주한미군 공보실
앤 프락터 중사

When Gen. Thomas A. Schwartz arrived in Korea in December 1999 to command the 37,000 U.S. military people here he found many service members were financially struggling and living and working under what he considered to be some of the poorest conditions he'd seen in his 35-year military career.

Financially, military people were juggling hidden costs of \$3,000 to \$5,000 to run a second household in Korea. To make matters worse, soldiers lost their basic allowance for subsistence, or food allowance, when they arrived in Korea. The loss of more than \$200 a month was a hardship to families remaining back in the United States and counting on that money.

On top of the financial squeeze, more than 95 percent of members assigned with their families live in inadequate and substandard quarters, and more than 50 percent of the unaccompanied service members live in inadequate quarters. Facilities are old -- 32 percent of all buildings in the command are between 25 and 50-years-old and 32 percent are classified as temporary buildings. Government-owned and leased housing exists for only 10 percent of the married service members compared to 70 percent in Europe and Japan.

Gen. Schwartz discovered service members and their families considered the quality of life so severe, most didn't want to be assigned to Korea. Some people opted for retirement to avoid the duty. The potential impact to morale was evident to Gen. Schwartz.

"Quality of life affects morale and that affects combat readiness," the general said in an interview with Armed Forces Network-Korea.

It was time to do something about it. "We have been serving in Korea for 50 years one year at a time," he said. "The fact is, we have been

토마스 A. 슈워츠 장군이 1999년 12월 37,000명의 주한미군 사령관으로서 한국에 부임 했을때 많은 장병들이 재정적으로 곤란을 겪고 있었으며, 35년 군 생활 경험상 그들이 가장 열악한 환경속에서 생활하면서 근무하고 있다는 것을 알게 되었다.

재정적으로, 주한미군 장병들은 매달 \$3,000에서 \$5,000 가량의 간접비용을 더 들어가며 미국의 가족들과 떨어져 이중 비용이 들어가는 생활을 하고 있었다. 설상가상으로 장병들은 한국에 배치 받으면서 기본 생계수당 또는 식비수당을 잃게 되었다. 월 \$200 이상의 수입 손실은 미국에 남아 그것에 의지하며 생활해야 하는 가족에게는 힘든 것이었다.

재정적인 압박에 더하여, 가족과 같이 한국에 배치 받은 장병들의 95%이상이 현재 부적절한 혹은 기준치 이하의 주거 환경에서 생활하고 있으며, 가족을 동반하지 않은 장병 역시 50% 이상 부적절한 주거환경에서 생활하고 있다. 건물과 설비들은 낡았다. 사령부내 모든 건물의 32%는 25-50년 전에 지어진 것으로, 32%는 간이 임시건물로 분류되어 있다. 정부 소유 또는 정부가 임대한 주택은 현재 기혼 장병의 10%정도에게만 혜택이 있으며, 이것은 일본과 유럽의 70%와는 대조가 된다.

슈워츠 장군은 장병과 그 가족들이 생활및 근무조건을 심각하게 고려하기 때문에 대부분 한국에 배치되는 것을 꺼려한다는 것을 알게 되었다. 심지어 일부는 차라리 한국근무



Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Thomas A. Schwartz meets with contractors building on Camp Humphreys.

보다는 전역을 선택하기도 하였다. 슈워츠 장군에게는 사기에 미칠 이러한 잠재적 영향이 너무나도 분명히 보였다.

그는 AFN과 가진 인터뷰에서, "삶의 질은 장병 사기는 물론 전투준비태세에 영향을 미친다"라고 말한 바 있다.

시급한 조치가 필요한 상황이었다. 그는 "우리는 한국에 1년씩 50년간 있었

슈워츠 장군은 캠프 험프리 건설 용역업체 관계자들을 격려하고 있다.

다." 라고 말하면서 "중요한 것은 우리가 여기에 이미 50년



Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Thomas A. Schwartz reads to Ms. Johnson's first grade class at Seoul Elementary School.

here 50 years and may be here another 50 years. That's how we have to think."

While plans were being built to improve working and living conditions, the general knew he needed funding to put those plans into action — and that meant getting the attention of the U.S. Congress.

Gen. Schwartz began to lay the groundwork for change in the summer of 2000 with his testimony before Congress. He invited congressmen to Korea to see the living and working conditions. He has hosted in Korea or conducted congressional office calls with more than 175 congressmen. He also wrote letters to senior leaders in all of the services as well as the Department of Defense. He then took the people affected by the issues to testify to Congress in June 2001.

"I wanted those congressmen and women to get a look inside some of the challenges," said Gen. Schwartz. "I wanted them to hear the soldier say he was having a tough time making it financially."

And they did. Military members of all ranks and services, as well as family members, told Congress about rotting Quonset huts, power and water outages, lack of heating, cramped office and living quarters, and the difficulties maintaining two households.

Gen. Schwartz's goal was to make the quality of life comparable to other overseas assignments and make a tour of duty in Korea an "assignment of choice" by providing the best quality of life possible. His crusade began to take shape and form with some of the command's plans becoming reality.

Additionally, Gen. Schwartz got the DoD to change the definition of hardship duty pay and military people now get the allowance, either partially or entirely, depending on their location on the peninsula.

용산지역 미국 초등학교 1학년 담당 존슨 선생님의 수업에 참가한 슈워츠 장군.

간 머물렀지만 또 50년을 더 있어야 할지도 모른다는 것이며, 그 점을 우리는 고려해야 한다" 고 덧붙였다.

그는 근무 및 주거환경 개선을 계획하면서, 계획을 실천하기 위해서 자금이 필요하다는 것을 깨달았다. 그것은 곧 미 의회 의원들의 관심을 끌 필요가 있다는 것을 의미하였다.

슈워츠 장군은 2000년 여름 의회 증언을 시작으로 변화를 위한 기반을 다지기 시작하였다. 우선 그는 의원들을 한국으로 초청하여 장병들의 주거 및 근무환경을 직접 보여주었다. 175명의 의원들을 한국에 초청하거나 직접 그들의 사무실을 방문하였다. 또한 국방성 뿐만 아니라 모든 군 관계 지도층 인사들에게 서신을 보냈다. 그리고 난 후 그는 삶의 질 문제와 직접 관련된 사람들을 2001년 6월 미 의회로 데려가 증언하도록 하였다.

그는 "나는 관련 의회 의원들에게 우리가 직면하고 있는 문제 중 일부를 직접 보여주고 싶었으며, 재정적인 문제로 어려움을 겪고 있는 우리 장병들의 목소리를 직접 그들에게 들려주고 싶었다" 고 말했다

그리고 그들은 실제로 증언했다. 각 군에 근무하는 모든 장병들과 가족들은 낡은 막사, 정전, 단수, 난방 부족, 비좁은 사무실과 주택, 및 두 가정을 유지하는데 드는 어려움을 의회에 토로했다.

슈워츠 장군의 목표는 한국에서 삶의 질이 다른 해외 근무 장병들과 동일한 수준의 근무조건으로 끌어올려 가능한 최상의 삶의 질을 제공함으로써 한국 군무를 "배치 받고 싶은 곳" 으로 만드는 것이다. 사령부 계획 중 몇 가지가 점차 구체화 되면서 그의 계획은 모양새를 갖추기 시작했다.

또한 슈워츠 장군은 미 국방성으로 하여금 격오지 근무수당의 정의를 고쳐 주한미군 장병들이 근무지 위치에 따라 더 이상 생계유지 및 식비 기본 수당을 손해보지 않게 되어 부분수당 혹은 전체 수당을 지급 받게 되었다.

With military members living and working within artillery range of North Korea and living in hardship conditions, the general spearheaded an initiative to make military pay tax exempt, which is pending at Congress. "There are many parts of the world you serve and sacrifice and we have tax relief," said Gen. Schwartz. "What I'm saying is that we are serving and sacrificing here in Korea as much or equal to, and in many cases harder."

Gen. Schwartz's efforts to share the Korea story with Congress, the Secretary of Defense and the U.S. President resulted in USFK receiving more military construction funds in three years than in the previous 15 years.

Another initiative to improve quality of life is to increase the command sponsorship from 10 to 25 percent by the year 2010. To obtain that goal more housing is needed. Using a variety of programs, to include the Host Nation Funded Construction and build to lease authority, 25 five- to eight-story buildings are scheduled for construction for a total of 1,066 units in Seoul and plans call for another 2,000 units on the peninsula. Additionally, 680 apartments at Hannam Village are being renovated and combined – eliminating all cramped two and three-bedroom units and creating 363 larger and more modern three-, four- and five-bedroom apartments.

For single or unaccompanied people, a new barracks has been built and long-range plans call for renovation and construction of barracks and dormitories in the next 10 years.

Not only are living quarters getting an overhaul, more facilities are, too. The Physical Fitness Center Master and Maintenance Facility Master plans call for the replacement and upgrade of 52 maintenance and 17 physical fitness centers. Under the comprehensive Land Partnership Plan 18 of the current 41 major U.S. installations on the peninsula will be returned to the Korean government, reducing costs and improving efficiency of operations.

On top of these initiatives to make Korea a more favored assignment for military people, Gen. Schwartz has asked the Army deputy chief of staff for personnel to put emphasis on the Homebase and Advance Assignment Program which allows sergeants and above to pick three follow-on duty stations and know their assignment before coming to Korea. Also, a new Army policy restricts soldiers leaving Korea from being deployed again for at least six months or stabilized like those returning from Bosnia or Kosovo.

"It's not just about quality of life, it's about readiness. Training, infrastructure and quality of life equal balanced readiness," Gen. Schwartz said.

In his 2002 testimony before the Senate Armed Services Committee, he summed up his efforts, "Our goal is a quality of life that is comparable to other overseas assignments. We want to make a tour of duty in Korea an 'assignment of choice' by providing the best quality of life possible."

그는 또한 북한 화포 사정거리 안에서 주거하며 열악한 환경에서 복무하는 군 장병들을 위하여, 군봉급 면세안을 추진 하였으며 현재 의회에 계류중 이다. 슈워츠 장군은, "군복 무라는 희생의 대가로 면세 혜택을 받는 사례는 세계 여러 곳에 있다." 이에 덧붙여 그는 "내가 하고 싶은 말은, 한국에서의 군복무와 희생은 그 어느 나라와 비교하여 같은 수준이거나 또는 더 많은 고생을 하고 있으며, 심지어는 더 힘든 근무조건에 처해 있다는 것이다" 라고 말한다.

한국문제를 미 의회와 국방성 그리고 대통령에게 설득시킨 결과 주한미군사는 지난 15년간 지원 받았던 예산보다 더 많은 예산을 획득하여 3년에 걸쳐 군 시설 및 복지분야에 투입 할 수 있었다.

삶의 질 향상을 위해 추진하는 또 다른 사업은 2010년까지 사령부가 보증하는 부양가족 체제 지원율을 10%에서 25% 까지 높이는 것이다. 위의 목표 수치를 달성하려면 보다 많은 주택이 필요하다. 주둔국 분담 건설계획과 임대차 세대수 증가 등을 포함한 다양한 프로그램을 통하여 서울지역에 5-8 층 건물 25동, 총 1,066채의 아파트가 건설될 계획이며, 한반도 전역에 2,000채 아파트가 추가 건설되어야 한다. 이 외에도, 한남 빌리지에서는 기존 아파트 680세대가 개.보수 공사중에 있으며 작은 방 2, 3개의 낡은 가구를 없애고 363 세대는 기존보다 크고 현대화한 3-5개 방을 보유한 아파트로 확장 공사하고 있다.

미혼자나 가족 미동반 장병들을 위해 이미 새 막사가 건립 되었으며, 향후 10년간 장기계획에 따라 추가 막사 건설 및 기숙사의 개.보수가 이뤄질 전망이다.

주거시설 뿐만 아니라 기타 시설도 전반적인 조치를 취할 예정이다. 휘트니스 센터 및 관리시설 종합계획에 따르면 52개의 관리시설과 17개의 휘트니스 센터가 교체 및 개선 될 것이다. 포괄적인 연합토지관리계획으로 현재 41개 주요 주한 미군시설 중 18곳이 한국정부에 반환되며, 이에 따라 운영 비용 절감 및 효율 증진을 기대할 수 있다.

한국을 미군 우선 희망 복무지역으로 만들려는 노력의 일환으로 슈워츠 장군은 미 육군 인사참모 차장에게 흠베이스 및 우선배치 프로그램에 따라 한국근무를 마친 병장급 이상 병사들에게 다음 희망 근무지 세 곳을 선택 할 수 있게 하고, 한국에 오기전 사전 보직을 미리 알고 올 수 있는 조치를 요청하였다. 또한, 새로운 미군 규정은 보스니아나 코소보에서 돌아오는 병사들처럼 한국근무를 마친 장병들도 최소 6개월간 혹은 안정을 되찾을 때까지 해외 배치를 제한하고 있다.

슈워츠 장군은 "단지 삶의 질에 관한 문제가 아닌 준비태세와 직결된다. 즉 훈련, 기반시설 및 삶의 질, 이 세가지 요소는 균형된 준비태세와 동일한 역할을 한다" 라고 말한다.

2002년 미 상원 군사분과 위원회 증언에서 그는 다음과 같이 설명하였다. "우리 목표는 다른 해외 미군 근무지와 동등한 삶의 질을 유지하는 것이다. 가능한 최상의 근무조건을 제공함으로써 한국 근무를 선호하는 지역으로 만들고 싶다"



Mrs. Schwartz Reflects on Experiences and Opportunities

Retirement from the military can be just as significant a lifestyle change for a spouse as it is for the military member. Often times the spouse is deeply rooted in numerous organizations and important community activities. For Sandy Schwartz, this holds very true.

Throughout her life as an Army spouse, Mrs. Schwartz has worked diligently to benefit the quality of life for military families. Her volunteer activities include a variety of positions with the American Red Cross as a nurse, instructor, and advisor. Her associations with the USO have included serving as a facilitator for numerous family support seminars. Mrs. Schwartz was the co-chair of the Military Child Education Coalition at its inception in 1997. She also served on the National Board of the Armed Services YMCA, and as the Forces Command liaison for the Military Child Education Coalition. Her contributions have been recognized with a variety of awards including: the Department of the Army Distinguished Civilian Service Award, the Department of the Army Commander's Award for Public Service, and numerous certificates of appreciation and achievement from the American Red Cross, Army Community Service, and various other agencies.

슈워츠 부인, 한국내 경험과 활동 회고

군대에서 퇴역은 본인뿐만 아니라 배우자에게도 삶의 양식에 있어서 상당한 변화를 가져올 수 있다. 배우자들은 대개 수많은 조직과 중요한 사회활동에 깊이 관련되어 있는 경우가 많은데, 슈워츠 장군 부인의 경우는 특히 그렇다.

슈워츠 부인은 일생 군인의 아내로서 군 가족들에게 삶의 질에 있어서 많은 혜택이 갈 수 있도록 부단한 노력을 기울였다. 그녀는 미 적십자에서 간호사, 강사, 고문으로서 많은 자원봉사 활동을 해 왔으며, 미군위문단 (USO)에서는 수많은 군인가족 지원 세미나를 지원하였다. 슈워츠 부인은 1997년에 시작된 군자녀 교육 연합회 공동위원장으로도 활동하였으며, 또한 군 기독교 청년회(YMCA) 전국위원회 위원과 군 자녀 교육 연합회의 군사령부 연락대표로 활동하기도 하였다. 이러한 슈워츠 부인의 봉사정신으로 미 육군성 민간인 공로상, 공공부문 미육군성 사령관상, 미적십자 및 육군 사회복지국과 기타 여러 단체로부터 받은 감사장 및 공로상을 포함한 수많은 표창을 수여 받았다.

최근 “같이 감시다” 편집자와의 인터뷰를 통해 30년 넘게 군인의 배우자로서 살아온 부인에 관한 인생관, 특히 한국에서 보낸 삶을 중점적으로 지난 날을 회상하는 시간을 가졌다.



Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. and Mrs. Schwartz discuss with Senior ROK Officers' wives their plan of attack while building houses for USO-sponsored Habitat for Humanity.

슈워츠 장군 내외분이 한국 고위 장교 부인들과 함께 USO후원 우정의 집짓기 행사에 참가, 일을 시작하기 위한 계획을 논의하고 있다.

During a recent interview with the editor of “Katchi Kapshida,” she was able to reflect on her more than 35 years as a military spouse, particularly the time she has spent here in Korea.

Mrs. Schwartz, as you and Gen. Schwartz prepare to depart Korea and the military service, what are your perceptions about the Korean people, and what are your feelings about the time you have spent here in Korea?

This is my second time to Korea. I was here from 1991 to 1993 and I have spent almost five years here. We loved it in the 90's, and we love it now. We've made wonderful Korean friends. Americans use the phrase, “When you make a friend with a Korean you've made a friend for life,” and it's really true. We continued our friendships with people we met here in 1991 and stayed in contact with them during the decade we were in the states. We continued to nurture those friendships while we have been back here this time. Koreans just bend over backwards to make sure that you are comfortable in their country. They are wonderfully warm, hospitable, and sincere people.

Your children were here with you in Korea during previous assignments. Did they enjoy the time they spent here in Korea?

Our two youngest sons were here with us. One graduated from Seoul American High School in 1993, and the other completed sixth and seventh grade here. They both loved it here! As you well know we have wonderful schools here, so they had a great time. Also, they had so many Korean friends. When they have been able to come and visit us during this tour, they were able to reconnect with old friends. They both were thrilled when they found out that we were coming back to Korea. It was wonderful for them to be able to come back and visit us during this tour. We loved being here as a family mainly because I felt very safe. I felt like my children could move freely about Yongsan and enjoy themselves without me having any great concerns for their safety. It was like living in a small town in America where everybody knew everybody else. You had many sets of eyes watching your kids and kind of helping you do the best you could in your parenting. Also the school wasn't so big that everybody couldn't find a niche. If you wanted to play on a sports team you could. I love that about the school here. It was also nice that the academic environment was challenging. The kids leaving Korea have exceptionally high SAT scores that are higher than the Department of Defense Dependent Schools average worldwide, and higher than the average in the United States. It was nice to have my children in a school where it is actually kind of cool to excel academically.

● 슈워츠 부인, 부인께서는 부군과 함께 한국을 떠나면서 군 복무를 마치게 되는 이 시점에서, 한국인에 대한 인식과 한국에서 보낸 기간 느낀 감정을 말씀해 주시겠습니까?

이번이 두 번째 한국 방문입니다. 1991년부터 1993년 까지 한국과 처음으로 인연을 맺으면서, 지금까지 모두 5년동안 한국에서 보냈습니다. 90년대의 한국을 사랑했지만 지금도 여전히 한국을 사랑하고 있습니다. 좋은 한국 친구들도 많이 사귀었습니다. 미국인들은 종종 “한국인과 친구가 되면 그와의 우정은 평생동안 유지된다” 라고들 하는데, 그말은 정말 사실입니다. 1991년에 사귀 한국 친구들의 우정은 계속되었으며 그 이후 10년간 미국에 있을 때도 계속 소식을 주고 받았습니다. 다시 한국을 방문한 이후 지금까지 변함없는 우정을 두텁게 해 오고 있습니다. 그분들은 외국인들이 내집처럼 편안함 느낌을 가질때까지 진심으로 상대를 배려하고 보살피 주는 따뜻하고 친절하며 성실한 분들입니다.

● 지난번 한국 근무때 자녀분들도 같이 왔었는데 자녀들이 한국에서 즐겁게 보낸것 같습니까?

당시 아들 둘이 같이 왔는데, 그중 형은 1993년 서울 미국인 고등학교를 졸업했고, 막내는 6,7학년을 여기서 마쳤습니다. 둘 다 이곳 한국을 아주 좋아했지요! 여러분도 잘 알고 시피 여기 학교는 훌륭합니다. 그래서 그 애들은 많은 한국 친구들과도 사귀면서 정말 즐겁게 보냈어요. 우리가 한국에 다시 오게 되어 전에 사귀 친구들이 우리를 방문했을때 그들은 먼 옛날 친구들을 다시 연결해 주었지요. 우리가 다시 한국에 온다는 소식에 친구들은 기대감에 들떠 어쩔줄 몰라 했으며 친구들이나 아들들 모두에게는 즐거운 시간을 가졌습니다. 이곳은 매우 안전한 곳이라 느꼈기에 가족이 함께 여기에 있기를 좋아했어요. 이곳 용산지역에서는 아이들이 마음껏 돌아다니며 즐겨도 그들의 안전에 대해 그다지 신경쓰지 않아도 된다고 생각했어요. 마치 미국의 작은 마을처럼 서로가 훤히 알고 지내면서 내자식같이 정성껏 보아주고 지켜줄 수 있는 눈들이 많아서 아이들을 양육 하는데 별 신경 쓸 필요가 없는 곳이지요. 또한 학교도 크지 않아 자신의 활동분야를 찾아 가지 못하는 아이도 없었습니다. 가령 운동부에 가입하고 싶으면 마음대로 가입 할 수 있는, 그런 점이 내가 이곳 학교를 좋아하는 이유입니다. 학문적인 환경 또한 진취적이라 좋을 뿐만 아니라 특히 이곳 학생들의 시험 성적은 상당한 수준으로 한국내 미 국방성 군인 자녀 학교를 다닌 학생들의 SAT 평균점수는 전세계 주둔 미 국방성 군인 자녀 학교나 미국내 어느 학생들의 SAT 평균점수보다 상당히 높아요. 우수한 학업성적을 내는 학교에 자녀들을 보낸다는 것은 썩 괜찮은 기분 아니겠어요.





Photo by Sgt. Sharon Grey

Mrs. Sandy Schwartz speaks to members of the Red Cross at their annual volunteer recognition banquet in May 2001.

During your time here in Korea you have been very active in the community. What are some of the activities you have engaged in during this last two-and-one-half years here at Yongsan?

It's hard to define that, because it isn't just a community. We have several layers of communities here that intertwine with each other. We have our American military communities, and that isn't just one service. It's joint. So that is all of the different services. Then we have the Korean military community, and we interact a great deal with our Korean counterparts. We are involved with those spouses and try to routinely participate in activities with them as well. We also have the Korean civilian community that works hard to support us here in everything we do. There are various organizations that support the American service members living here like USO, People to People, and the Korean American Friendship societies and associations. We also have the expatriate community and all the wonderful American Chamber of Commerce people living and working in Seoul that support what we are doing here. We certainly try to support what they are doing as well. There is also the embassy community and all of the allied nations that are serving here with us. It

슈워츠 부인 샌디 여사가 2001년 5월 연례 적십자 자원봉사 치하 행사(연회장)에서 적십자 회원들에게 연설하고 있다.

● 한국 체류중 활발한 지역 사회 활동을 하셨는데 최근 2년반 동안 용산지역에서 활동하신 몇가지를 소개해 주시겠습니까?

그리 간단하지가 않아요. 왜냐하면 용산지역은 그리 단순하지 않은 많은 지역사회 집합체이지요. 이곳은 다문화 사회로 구성되어 있으며 그속의 여러 공동체가 서로 유기적인 관계로 얹혀 있습니다. 이곳에는 미국 군 공동체가 있으며 하나의 단일 군이 아니라 육.해.공군 및 해병대의 공동체입니다. 또한 한국군과 같이 근무하면서 서로가 많은 부분에 있어서 긴밀한 협조를 해 나가고 있으며 주한미군 부녀회들도 그들 배우자들과도 함께 일상적인 활동에 관여하고 있습니다. 또한 한국내에서 우리가 하는 모든 활동을 적극적으로 지원해 주는 각종 한국 민간단체들이 있습니다. USO, 피플 투 피플, 한미친선회, 한미우호협회 등 여러 한미친선 단체와 이곳에서 체류하면서 우리가 하는 일에 대한 지원을 해 주는 재외 체류 미국인들과 훌륭한 주한 미 상공회의소 회원들이 있습니다. 우리는 이 여러 단체가 하고 있는 일들에 협력하도록 최선을 다합니다. 그리고 주한 미 대사관과 모든 우방국들이 우리와 함께 이곳에서 활동을 하고 있습니다. 일일이 열거 하자면 끝이 없습니다. 이러한 모든 지역 공동체가 서

just goes on and on. These are all communities that interlink with one another, and we try to interact with each of them as much as we can. Besides the wonderful opportunity to be a part of all of those different communities, we have many visitors from the states. Those visitors include many senators and congressmen and congressional staff people who come to see what we are doing over here in Korea. I have been fortunate enough to be able to interact with them, and speak for the military family member. We try to tell our story and let them know what we are doing over here because we are all really proud of what we do. I also think it is important that they know the unique challenges we face, and they are aware of the sacrifices made daily by our service members to serve their nation. We also want to make sure they understand what the family members sacrifice to support their service members. I think it is very important that the American people understand and appreciate what military families do and what they must endure. So I try to take advantage of every opportunity I have to accurately tell that story. Everything I have done in this regard has been in an effort to highlight, support, and encourage our military families from Taegu to Osan and up to the Second Infantry Division. Our military families do everything to make our military communities thrive. Their contributions are immense and include running family readiness activities, running gift shops and thrift shops, working in the schools and with church and youth groups, participation in boy and girl scouts organizations, coaches for a variety of sports teams, and they do all of this as volunteers. We run the entire community on this volunteer energy, and to me it is all just amazing.

You were here in the 90s and you are here again a decade later. How have you seen the role of the Korean woman change as Korea changes?

I have done some reading on the history of women in Korea and these are strong women. They have really done so much to help build this nation. I am continually amazed with the educational level of not just Korean women, but all of the Korean citizens. It's almost like getting a college degree is just a starting point. They just continue to go from there. Korean women are so talented, and not in just one field. They are multifaceted with music and the arts, and the ability to speak a second language. We had a wonderful informal conference with some of the senior Korean military spouses where we broke down into small study groups and discussed traits of a healthy family, educational system similarities and differences, and the changing roles of women. I find that all of my Korean friends, especially those that I come in contact with on a daily basis, are open and interesting women and involved in the world around them. They are so accomplished and interested in continuing to grow as people. I am very

로 유기적으로 관계를 유지하고 있으며 우리는 최대한 그들과 상부상조 하려고 노력하고 있습니다. 이런 다양한 단체들과 함께 공동체의 일원이 될 수 있는 훌륭한 기회를 얻을 수 있을 뿐만 아니라 우리가 한국에서 하고 있는 일을 파악하기 위해 방문하는 수많은 미국 상.하원 의원 및 그 참모들을 맞이하기도 합니다. 나는 운 좋게도 이들과 교류를 통해 주한미군 가족들의 대변인 역할도 하게 되지요. 이곳에서 자랑스러운 우리의 활동을 그들에게 알리려고 노력하고 있습니다. 우리는 그들에게 우리가 처해 있는 특수한 문제점들을 알려주고 이곳 장병들과 가족들이 조국을 위하여 매일 얼마나 봉사하고 있는가를 알 수 있도록 하는 일은 매우 중요하다고 생각합니다. 그리고 방문객들에게 이곳 가족들이 장병들을 위해 봉사 활동들을 이해하도록 하는 일 또한 중요합니다. 그러나 더욱 중요한 것은 미국 국민들이 주한미군 장병 가족들의 노고와 인내를 이해하고 감사하게 생각하는 것입니다. 그러므로 저는 기회가 있을 때마다 최대한 정확하게 이점을 부각시키려 최선을 다합니다. 이런점에서 내가 해 왔던 모든 일들은 대구지역에서 미 2사단 지역까지 모든 주한미군 장병 가족들을 지원하고 그들의 봉사정신과 용기를 부각시키는데 초점을 맞추어 왔습니다. 우리 군 가족들은 군 사회를 번영시키기 위해 최선을 다할 것입니다. 그들의 역할은 광범위한 분야까지 이르며 가족후송계획 실시, 선물 상점과 중고상품 가게 운영, 학교와 교회단체, 청소년 단체, 스카웃 활동이나 운동, 또는 코치활동 등 이 모든 활동에 자원봉사로 참여하고 있습니다. 우리는 이 지역 공동체 전체가 바로 이러한 자원 봉사자들의 힘으로 운영된다는 자체가 저에게는 사실 놀라울 뿐입니다.

● 90년대에 한국에 오시고 10년 후에 다시 오셨는데, 변화하는 한국사회에서 한국 여성의 역할 변화를 어떻게 보십니까?

한국여성사에 대해 조금 읽어 보았는데 그들은 강한 여성상을 가지고 있습니다. 실제 그들은 한국을 건설하는데 많은 역할을 하여 왔습니다. 저는 여성뿐만 아니라 한국인 전체 교육수준에 대해 놀라울 뿐입니다. 대학학위 취득은 단지 인생의 시작이라고 생각하고 그 시점에서 계속 전진하려고 노력합니다. 한국 여성들은 음악, 예술, 호신술 및 제2 외국어 등 한가지 분야에만 국한하지 않고 다방면에 뛰어난 재능을 가지고 있습니다. 우리는 한국 고위급 군 부인들과 실질적인 토론의 장을 가지면서 각 분야별로 그룹을 나누어 건강한 가정의 특성분석, 교육제도의 비교분석 및 변화하는 여성의 역할에 대하여 의견을 나눌 수 있는 훌륭한 기회를 가졌습니다. 모든 한국인 친구들, 특히 거의 매일 만나게 되는 한국 여성 친구들은 개방적이고 흥미로운 사람들로서 바깥 세계 활동에도 참여하고 있었습니다. 그들은 보다 나은 인격체로 발전하고자 성취감을 가지고 끊임없이 노력하고 있다는 것을 알게 되었습니다. 이러한 많은 분들을 친구로 삼게 된 것을 자랑스럽게 생각하며 한국을 떠난 후에도 오랫동안 이분들과 우정을 이어갈 것입니다.



proud to have had so many of them to be my friends, and I know I will continue to have these friendships long after we leave Korea.

As a registered nurse and certified childbirth educator with 15 years of experience in public health, obstetrics and geriatrics, do you plan to continue working in the health care profession?

I have given that a lot of thought and have kept my license active so I can return if I want to. But I just haven't decided. I think we need to make the transition and take a little time. I don't want to make any hard and fast decisions right off the bat. Whether I go back to working full time in the nursing profession, or not, I will always do something related to that field. I have always had an interest in working with a hospice organization, so I might do that.

What is it that you will miss the most about life in the military service?

I am very glad that we are so busy these last few weeks that I don't have a lot of time to reflect on it, because I don't want to get too melancholy and emotional about it...because it is emotional. We have been a military family for 35 years, and when the servicemember retires, the lifestyle the spouse has lived all of those years just ends. And all of those things you have done, you realize you are leaving them behind. That reality struck me as I was getting ready for the movers to come. I was going through boxes of family readiness information, Red Cross information, YMCA and all of the organizations I have been involved with. And it was very difficult to weed some of that information out, and to simply leave it behind. I don't want to be too maudlin about it. I know my life is not coming to an end, and I will continue to be part of those organizations, just in another capacity. I will do this by continuing to volunteer and make contributions where I can. In many ways I will have more time to focus on the specific organizations I feel most deeply about, and maybe even be able to make a greater contribution because I don't have to spread things quite as thin as I have had to the last few years. As I reflect on the end of this phase of our lives, I realize I will miss the people the most. There will never ever be another community like a military community. We are very excited about where we are going to live. It is going to be very challenging and interesting to start out in a whole new way of life. But, we will never be able to replace what we have in a military community. Military families are the most flexible, adaptable, easy to get to know, and friendly outgoing people on the face of the earth. We know how to support each other. We know how to jump in and be family to each other. We know how to celebrate together, how to grieve together, and we know how to take care of each other. I just don't think you find that anywhere else but in the military.

● **공중 보건, 산부인과 및 노인병 관련 분야에 15년 경력을 소유한 간호사 및 산모 교육 자격증 소지자로서 건강관리 전문직에 계속 종사할 계획은 없으신지요?**

저도 그 점에 대해 많이 생각 해 왔으며 내가 원할 경우 다시 그 분야에서 활동할 수 있도록 지금까지 자격증을 유지시켜 왔으나 아직 결정을 내리지 못하고 있습니다. 아직 군에서 민간인으로 인생을 전환시키는데 시간이 필요한 것 같습니다. 저는 즉흥적으로 어려운 그리고 빠른 결정을 내리고 싶지 않습니다. 현직 간호원으로 복귀 여부를 떠나 항상 이와 관련된 일을 할 것은 확실합니다. 항상 병자나 극빈자들을 위한 수용소에서 일하는 것에 관심 가져왔으니 어쩌면 그 일을 하게 될 것도 같습니다.

● **군대를 떠나면서 가장 아쉬운 점은 무엇입니까?**

최근 몇 주간 바쁜 관계로 군대와 이별이라는 것에 대해 곰곰히 생각해 볼 시간도 없음을 다행으로 생각합니다. 왜냐하면 저는 이번 일로 지나치게 감상적이고 우울해지기를 원치 않습니다. 그것은 감상적일 수 밖에 없거든요. 우리는 35년 동안 군 가족으로 지내 왔으며, 군인이 퇴역하게 되면 그동안 몸에 배어 왔던 배우자의 생활 양식도 그 순간에 끝나게 됩니다. 자기 자신이 해 왔던 모든 것들을 뒤로 하고 떠난다는 것을 실감할 수 있습니다. 이삿짐 나르는 사람들이 오기를 기다리고 있는 동안 현실을 깨달았습니다. 저는 가족후송 계획 관련 자료, 적십자, 군 YMCA 및 그 밖에 인연을 맺었던 여러 단체에 관한 자료들을 정리하고 있었습니다. 자료중 파기하거나 또는 남기는 것을 정리하는 것은 무척 힘들었습니다. 우울함을 말하는 것은 아니며, 저는 제 삶의 끝이 아니라 지금과는 다른 능력으로 계속 이들 단체들과 인연을 맺어 갈 것입니다. 힘이 닿는 한 자원봉사자로 계속 이러한 단체를 도울 수도 있습니다. 개인적으로 관심을 가졌던 특정 단체들을 위해 보다 많은 시간을 할애 하고, 또한 수년간 저의 노력을 분산시킬 필요가 없기 때문에 좀더 많은 활동을 기울일 수 있을 것입니다. 군 생활의 마지막 순간에 지난 일을 되돌아 보니 그래도 가장 그리운 것은 정든 사람들일 것입니다. 군 사회와 같은 독특한 공동체는 다른 어느곳에도 찾아 볼 수 없을 것입니다. 우리는 곧 살게 될 보급자리에 상당히 흥분되어 있습니다. 완전 새로운 인생을 시작한다는 것은 상당히 도전적이며 흥미로울 것입니다. 그러나 군 생활에서 보낸 인생을 그 무엇과도 바꾸고 싶진 않습니다. 군 가족들은 이 세상에서 가장 융통성 있고, 적응력이 강하며, 친해지기 쉽고 또한 친절히 떠나 가는 사람들입니다. 그들은 서로 돕는 방법을 잘 알고 있습니다. 자진해서 서로가 공동체의 가족이 되어 주는 방법도 압니다. 우리는 함께 축하할 줄 알고, 더불어 슬퍼할 줄도 알며, 서로를 돌볼줄도 압니다. 이와 같은 사회는 군대 이외 그 어느곳에서도 찾을 수 없을 것입니다.



Gen. Schwartz's Tour in Review

1999

Dec. 9. Gen. Thomas A. Schwartz assumes command of United Nations Command/Combined Forces Command/United States Forces Korea from Gen. John Tilelli, Jr.

Dec. 13. In his first meeting with Gen. Schwartz, Republic of Korea President Kim, Dae-Jung declares, "Security cooperation between Seoul and Washington is now more important than at any other time."

2000

March 8. Gen. Schwartz testifies before the U.S. Senate Armed Services Committee stressing the need for an improved early warning system and upgraded theater-missile-defense to counter recent North Korean ballistic-missile developments. Gen. Schwartz also informs the committee of North Korea's deployment of 240-mm multiple-rocket launchers and 170-mm self-propelled howitzers along the DMZ and the record high intensity winter training being conducted by the North Korean military.

April 15. CFC conducts exercise Reception, Staging, Onward Movement, and Integration through April 21. The exercise involves some 12,000 ROK and U.S. forces stationed in Korea and a small number of U.S. forces deploying from Japan, Guam, and the United States.

슈워츠 장군 재임중 주요 사건개요

1999년

12월 9일: 토마스 A. 슈워츠 대장, 전임 사령관 잔 킬레리 대장으로부터 지휘권을 인계받아 유엔사/한미 연합사/주한미군 사령관직 취임.

12월 13일: 사령관 취임 접견식에서 대한민국 김대중 대통령은 "한미간 안보협력은 그 어느때 보다도 지금 더욱 중요하다" 고 언급.

2000년

3월 8일: 슈워츠 장군, 미 상원 국방위원회 증언을 통해 최근 북한의 탄도 미사일 개발에 대한 대책으로 조기 경보체제의 개선과 전구 미사일 방어력 향상의 필요성을 강조. 또한 사령관은 동 위원회에서 비무장지대 주변에 배치된 240mm 다련장 로켓 발사대와 170mm 자주포 및 최근들어 가장 강도 높은 북한군 동계 군사훈련 실시등에 관한 정보 보고.

4월 15일: 한미 연합사는 4월 21일까지 수용, 대기, 이동 및 통합절차를 훈련하는 전시 증원훈련 실시. 한국군과 주한미군 약 12,000명, 그리고 일본, 괌, 미본토에서 증원된 소수 병력이 본 훈련에 참가.



Photo by Sgt. Sharon Grey

After watching an amphibious assault landing during RSOI, Gen. Thomas A. Schwartz speaks to observers which include (far left) Lt. Gen. Daniel Zanini, USFK Chief of Staff and Eighth Army Commander; (far right) Lt. Gen. Lee, Chul-Woo, Commandant, ROK Marine Corps; and Maj. Gen. Kim, Jong-Young, Commanding General, 1st ROK Marine Division.

슈워츠 장군이 전시증원 훈련시 상륙작전을 참관 중인 주한미군 참모장겸 미8군 사령관인 다니엘 자니니 중장(좌), 한국군 해병대 사령관 이철우 중장(우), 해병 1사단 사단장 김종영 소장들과 함께 훈련에 관한 이야기를 나누고 있다

June 5. Gen. Schwartz and retired ROK Gen. Paik Sun-Yup, former chairman of the ROK Joint Chiefs of Staff and Army Chief of Staff, preside over a ceremony honoring seven Korean War Medal of Honor recipients. Gen. Paik presents each with the ROK Korean War Service Medal.

June 22. President Kim travels to Pyongyang to a widely acclaimed and unprecedented summit meeting with North Korean leader Kim Jong-Il. A wave of euphoria and elevated expectations of greatly improved relations between the two Koreas sweeps South Korea.

June 25. CFC participates in a ceremony at the Korean War Memorial commemorating the 50th anniversary of the start of the Korean War.

Aug. 21. CFC conducts the annual Ulchi-Focus Lens exercise through Sept. 1. At the request of the ROK government, South Korean participation is scaled back with no ROK forces deployed to the field in the interest of fostering a climate of reconciliation with North Korea.

Sept. 1. Seoul Pukhan, a Korean language journal on North Korean affairs, quotes an April 5 statement by Gen. Schwartz, “North Korea’s military first policy is the core of the Kim Jong-Il administration. This is because only military strength can continuously maintain the government’s grip on power and is the only method that can help attain the ultimate goal of reunifying the Korean peninsula by force. The military has been expanding not only its conventional combat capability, but also its asymmetrical forces.”

Sept. 19. Yonhap news reports that U.S. Ambassador Stephen Bosworth and Gen. Schwartz have reaffirmed the U.S. Government’s positive support for recent developments in inter-Korean relations.

Sept. 21. U.S. Secretary of State William Cohen and ROK Defense Minister Cho, Sung-Tae are the senior participants in the 32nd ROK-U.S. Security Consultative Meeting. Yonhap news reports that this year’s SCM focuses on the formation of a new military alliance in the era of inter-Korean reconciliation and enhanced stability in Northeast Asia. A day earlier, ROK President Kim warned Secretary Cohen of a dangerous power vacuum on the Korean peninsula if U.S. troops withdrew after any formal North-South reconciliation.

Sept. 23. Gen. Schwartz sends a letter to Defense Minister Cho, Sung-Tae, entrusting the rights to negotiate with North Korea on the restoration of the Kyongui Railway and Munsan-Kaesong road through the four-kilometer wide DMZ to the South Korean Defense Ministry.

Oct. 13. ROK President Kim is awarded the Nobel Peace Prize for his efforts in lowering tensions on the Korean pen-

6월 5일: 슈워츠 장군은 전 한국군 합참의장 이자 육군 참모총장인 백선엽 예비역 장군과 함께 7명의 수상자에게 한국전 명예훈장 수여식을 주관. 백선엽 예비역 장군은 훈장 수상자에게 각각 한국전 근무훈장을 직접 수여.

6월 22일: 김 대통령 평양 방문, 한국민의 환호속에 전례 없는 북한 지도자 김정일 국방위원장과 정상회담 진행. 남북 한간 급속도로 진전되는 관계개선에 대한 도취감과 고조된 기대감이 남한내 퍼져.

6월 25일: 연합사는 한국 전쟁기념관에서 거행된 한국전쟁 발발 50주년 기념행사 참가.

8월 21일: 연합사 주관 연례 을지포커스 훈련 9월 21일까지 실시. 북한과의 화합 분위기 조성을 고려한 한국정부 요청으로 한국군 야전 투입이 배제된 한국군 훈련 참가 규모 축소.

9월 1일: 북한 전문 한국어 월간지 “북한” 호는 4월 5일자 슈워츠 장군의 북한에 관한 언급을 다음과 같이 발췌하여 수록. “북한의 군사 제일주의 정책은 김정일 정권의 핵심이다. 그 이유는 군부에 의한 힘만이 정권을 지속적으로 유지시킬수 있으며 무력에 의한 한반도 통일이라는 궁극적인 목표를 달성할 수 있는 유일한 수단이기 때문이다. 북한 군사력은 재래식 전투능력뿐만 아니라 비대칭 군사 능력 분야까지 확장시키고 있다”

9월 19일: 연합뉴스는 보도를 통해 스티븐 보즈워스 미 대사와 슈워츠 대장은 최근 남북관계 발전에 대한 미정부의 긍정적 지지를 재확인한다고 보도.

9월 21일: 윌리엄 코헨, 미 국무장관과 조성태 한국 국방부장관이 참석한 제 32차 한미 연례 안보회의 개최. 한국의 연합뉴스는 보도를 통해 올해 한.미 연례안보회의는 남북 화해시대의 새로운 군사동맹 형성과 동북 아시아 지역의 안정을 향상시키는 점에 초점을 두고 있다고 보도. 하루 전날, 한국 김대중 대통령은 코헨 미 국무장관에게 공식적인 남북 화해가 이루어진 이후 한반도에서 미군철수로 인한 한반도내 힘의 공백상태가 가져올 위험성을 경고.

9월 23일: 유엔군 사령관인 슈워츠 대장은 폭 4km에 걸친 비무장지대내 경의선 철로 복구 사업과 문산-개성간을 잇는 도로건설 사업추진과 관련하여 북한과 교섭할 수 있는 권한을 한국 국방부에 위임하는 서신을 조성태 국방부장관에게 전달.

10월 13일: 김대중 대통령은 한반도내 긴장을 완화시키고 평화 및 화해 분위기를 조성하는데 기여한 공로로 노벨 평



insula and promotion of peace and reconciliation.

Oct. 23. U.S. Secretary of State Madeline Albright visits Pyongyang for two days of talks with North Korean President Kim, Jong-Il. The Secretary is the most senior American official ever to go to North Korea.

Nov. 17. The UNC and the North Korean People's Army sign a Subsequent Agreement to the Armistice Agreement placing the administration of a transportation corridor passing through the DMZ with South Korea and North Korea. The agreement covers the period required for construction of the Seoul-Sinjiu Railway and the new Munsan-Kaesong Highway through the four-kilometer-wide zone.

Nov. 30. A second round of inter-Korean family reunions begins in Seoul and Pyongyang with a three-day visit that brings together 100 separated family members from each side. The third and, to date, final round of reunions takes place Feb. 26-28.

Dec. 21. ROK President Kim praises Gen. Schwartz's leadership of CFC in building a more solid ROK/U.S. defense posture based on bilateral trust and friendship epitomized by "Katchi Kapshida," Let's Go Together.

2001

Jan. 11. A 10-member U.S. Congressional delegation led by House Minority Leader Richard Gephardt begins a three-day visit to Seoul to discuss the Korean situation with top officials. The delegation meets with ROK President Kim and Foreign Affairs and Trade Minister Lee, Joun-Binn. The delegates discuss issues such as public opinion about USFK in the wake of the inter-Korean summit. U.S. President-elect George W. Bush sends a message to President Kim via the group, which says that the incoming administration would closely cooperate with the Seoul government.

Jan. 18. U.S. Charge d'Affairs Evans Revere and ROK Foreign Minister Lee, Jung-Bin sign a revised Status of Forces Agreement. The agreement is the result of years of negotiation between USFK and the ROK Government and forms a key element in Gen. Schwartz's efforts to strengthen the ROK/U.S. alliance.

Jan. 19. USFK publishes the first issue of a new quarterly publication devoted to promoting the ROK/US alliance entitled "Katchi Kapshida" (Let's Go Together). In his contribution to this initial issue, Gen. Schwartz said USFK wants to be a partner in Korea's plan for a better future.

March 7. After a meeting with ROK President Kim at the White House, President Bush tells reporters that he, "look[s] forward to, at some point in the future, having a dialogue with the North Koreans, but that any negotiation would require complete verification of the terms of a potential agreement."

화상 수상.

10월 23일: 미 국무장관 메들린 올브라이트, 북한 김정일 국방위원장과 회담 위해 2일간 평양 방문. 올브라이트 장관은 북한을 방문한 역대 최 고위층 미국 관리로 기록.

11월 17일: 유엔군 사령부와 북한 인민군은 비무장지대를 통해 남북한을 연결하는 수송통로의 관리권을 부여하는 휴전협정 후속 합의문 체결. 추가 합의서는 4 km 폭의 비무장 지대를 관통하는 서울-신의주 철도공사와 문산-개성 고속도로 공사 완공에 필요한 기간 포함.

11월 30일: 제 2차 남북 이산가족 회합을 위한 회담이 서울과 평양에서 열려 양측 각각 100명의 이산가족들이 3일간 일정으로 재결합하는 내용 토의. 세부 일정과 최종 회담을 위한 제 3차 모임 2월 26일-28일 개최.

12월 21일: 김대중 대통령은 상호 신뢰구축과 "같이 갑시다" 구호가 표방한 혈맹을 기반으로 확고한 한미 방어태세를 구축한 연합사 사령관 슈워츠 장군의 지도력을 높이 평가.

2001년

1월 11일: 미 의회 소수당 당수인 리처드 케파트 의원이 인솔한 의회 대표단 10명 3일간 일정으로 한국을 방문하여 한국 고위당국자와 한반도 상황에 관한 협의. 미 의회 대표단은 김대중 대통령과 이정빈 외교통상부 장관 방문. 대표단은 남북정상회담 이후 주한미군에 한국 국민여론 등에 관한 문제 논의. 조지 부시 미 대통령 당선자는 대표단을 통해 김 대통령에게 차기 미국 정부는 한국 정부와 긴밀한 공조를 유지할 것이라는 메시지 전달.

1월 18일: 미측 대표 에반스 리비어 대리 대사와 이정빈 외교통상부 장관은 개정된 SOFA 합의서 체결. 개정된 합의서는 주한미군과 한국 정부의 수년에 걸친 협상의 결과로서 한미동맹을 강화하기 위한 슈워츠 장군 노력의 결정체.

1월 19일: 주한미군사는 한미동맹 관계 증진을 위한 계간지 "같이 갑시다" 창간호 발간. 슈워츠 장군은 창간호 인사말에서 주한미군은 보다 나은 미래를 지향하는 한국의 발전 계획에 동반자가 될 것임을 강조.

3월 7일: 미국을 방문한 김 대통령과의 회담직후 부시 대통령은 기자들에게 브리핑 하는 자리에서 김대통령은 앞으로 어느 시점에서는 북한과 대화하기를 기대하고 있지만 어느 대화건 간에 합의 가능성 있는 내용의 철저한 검증이 필요



According to former President Bill Clinton administration officials, verifying a missile deal remained one of the final stumbling blocks to a successful arrangement. Bush also questions whether Pyongyang is keeping all terms of agreements.

March 26. Gen. Schwartz tells the U.S. Senate Armed Services Committee that the threat from North Korea is more serious than it was last year. He went on to say, “When I look north I see an enemy that’s bigger, better, closer, and deadlier, and I can prove it.” The statement ignites a continuing controversy in the Korean media as commentators and columnists seek to reconcile Gen. Schwartz’s position with ROK President Kim’s Sunshine Policy.

April 20. Exercise RSOI 2001 begins amid North Korean charges that the United States seeks to aggravate inter-Korean relations with this “provocative war game.”

June 6. In a press release, President Bush announces the completion of his administration’s North Korea policy review and its determination that serious discussions on a broad agenda should be resumed with Pyongyang. He states his desire to conduct comprehensive negotiations, including improved implementation of the Agreed Framework, verifiable constraints on North Korea’s missile programs, a ban on North Korea’s missile exports, and a less threatening conventional military posture.

June 9. Gen. Schwartz testifies before the House Appropriations Committee’s Subcommittee on Military Construction that troops in Korea live in “grim” conditions and that, “We can do better.” The general follows up on the testimony with his continuing program to tell the Korea story to all influential visitors to the command.

June 14. Army members of USFK become the first soldiers in the U.S. Army to don the new black beret in a ceremony on Knight Field at Yongsan Garrison in honor of the Army’s 226th birthday. Eighth Army’s 5,000 Korean Augments to the U.S. Army join in adopting the new headgear.

Aug. 20. CFC conducts exercise UFL through Aug. 31. The exercise, a key element in the command’s robust year-round training program, involves more than 10,000 U.S. troops and a much larger number of ROK soldiers, sailors, airmen, and Marines.

Sept. 11. The Islamic terrorist attacks against the World Trade Center and the Pentagon lead to a world-wide tightening of security of U.S. facilities and installations. USFK initiates increased security measures throughout Korea.

2002

Jan 30. President Bush singles out Iran, Iraq, and North Korea as an “axis of evil,” whose efforts to acquire and ex-

하다” 고 언급. 전직 대통령인 클린톤 정부관리들에 따르면 미사일 협상에 대한 검증절차가 아직 성공적인 결말에 이르기 까지 마지막 장애물로 남아 있다. 부시 대통령은 또한 북한이 계속 모든 합의조건 이행여부에 대한 의문점을 가지고 있다.

3월 26일: 미 상원 군사위원회 증언에서 슈워츠 장군은 북한 위협이 작년보다 한층 심각해 졌음을 보고하고 “북한을 볼 때마다 적은 점점 더 규모가 커지고, 개선되어 전선에 가까이 포진하면서 치명적인 위협 요소가 되고 있으며 그것을 입증할 수 있다”라고 증언. 그 증언은 슈워츠 장군의 입장과 김대중 대통령의 “햇볕정책”을 합치시키려는 언론 평론가들과 갈럼니스트들에게 지속적인 논쟁에 불을 당김.

4월 20일: 미국은 “도발적인 전쟁 게임” 을 이용하여 남북관계를 악화시키려 한다는 북한의 비난속에, 2001년 전시증원훈련 실시.

6월 6일: 기자회견에서 부시 대통령은 미국의 대북한 정책 검토 완료와 북한과 폭 넓은 의제에 관한 진지한 토의 재개의 필요성 발표. 또한 제네바 핵 동결 합의 이행의 진전, 북한 미사일 프로그램에 대한 확신할 수 있는 통제수단, 북한의 미사일 수출 제재, 그리고 재래식 무기의 위협을 감소시키는 군사조치등 북한과 포괄적인 협상을 원한다고 언급.

6월 9일: 슈워츠 대장, 하원 세출 위원회 군 건설분과 위원회에서 주한미군은 “열악한” 주거환경에서 생활하고 있으나 “우리는 이를 개선 할 수 있다”고 증언했다. 동시에 사령부를 찾는 영향력있는 방문객들에게 “한국 현황”을 지속적으로 전파할 것이라는 계획을 추가로 발언함.

6월 14일: 연합사 연병장에서 거행된 제226회 미 육군 창설 기념식에서 주한미군은 육군 최초로 검정 베레모 착용식을 가졌으며 5,000명의 카투사들도 새 베레모 착용.

8월 20일: 연합사는 8월 21일까지 을지연습 실시. 본 연습은 연합사에서 연례적으로 실시하는 가장 핵심이 되는 연습으로서 10,000명 이상의 미군 병력과 그 이상의 한국 육. 해.공군 및 해병대 병력 참가.

9월 11일: 이슬람 테러범들 세계 무역센터 테러 공격. 미 국방부는 전 세계 미국 시설물과 부대에 대한 경계 강화. 주한미군은 한반도 전체 강화된 경계수준 텔타 선포.

2002년

1월 30일: 부시 대통령은 이란, 이라크와 북한을 “악의



port weapons of mass destruction can no longer be tolerated.

Feb. 19. President Bush and First Lady, Laura Bush, arrive for a three-day visit to Korea. The following day, the President, in Korea to confer with ROK President Kim, accompanies Gen. Schwartz on a visit to the Joint Security Area and the DMZ.

March 21. CFC conducts Exercise RSOI/Foal Eagle through March 27. The exercise was newly reconfigured by moving the Foal Eagle field training exercise, formerly held in the October-November time frame, with the springtime RSOI command post exercise. This structure provides operations tempo relief while improving training opportunities for all echelons and at no increase to budget costs.

March 29. The United States and South Korea bring a significant Gen. Schwartz initiative to fruition with the signing of the landmark Land Partnership Plan. Two years in the making, the agreement reduces the USFK footprint by more than 50 percent with the return of 18 of 41 major installations to Korean control. By 2011, USFK will have transferred more than 32,000 acres to the ROK in return for 1,270 acres adjacent to the enduring USFK installations. This reconfiguration of USFK real estate is expected to generate between \$70 and \$120 million in annual cost savings and avoidance. The enduring USFK installations will receive some 1.1 billion dollars in improvements over the next 10 years, greatly improving quality of life and helping to break the “one year at a time” syndrome at U.S. facilities in Korea.

축”으로 분류, 대량살상무기 획득과 수출을 위한 어떠한 시도도 더 이상 묵인되지 않을 것임을 선포.

2월 19일: 부시 대통령 내외는 3일간 방한 일정으로 서울 도착. 다음날 부시 대통령은 김대중 대통령과 회담 후 공동경비구역 및 비무장지대 방문에 슈워츠 사령관 대동.

3월 21일: 한미 연합사는 3월 27일까지 2002년 전시지원/독수리 연습 실시. 본 연습은, 통상 10월-11월 사이에 실시되는 독수리 야전 훈련연습과, 봄에 실시하는 지휘부 연습인 전시지원연습을 연계하여 재구성. 추가 예산지원 없이 모든 제대가 개선된 훈련 기회를 제공하며 한층 원활한 작전 단계 훈련.

3월 29일: 한미 양측 연합토지관리계획에 서명, 사령관의 노력에 결실을 맺게 됨. 2년간 협상 끝에 합의된 연합토지관리계획은 41개의 주요 부대시설 중 18곳을 한국 정부에 반환, 주한미군 총 사용부지 50%를 한국에 반환, 주한미군 사용부지를 감소시킴. 2011년까지 주한미군은 32,000 에이커 이상의 부지를 한국정부에 반환하며, 기존 주한미군 부대 부근의 토지 1,270에이커를 공여 받게됨. 이 결과 주한미군 사용 토지에 관한 재평가는 연간 7000만불 내지 1억 2천만불의 비용 절감과 불요불급한 비용감소 효과 예상, 반환에 제외되는 주한미군 영구시설물들은 향후 10년간 10억불의 시설 개선자금을 지원받아 삶의 질 향상을 가져와 한국에서 '1년만 근무'라는 증후군을 없애는데 결정적 역할을 할 것임.

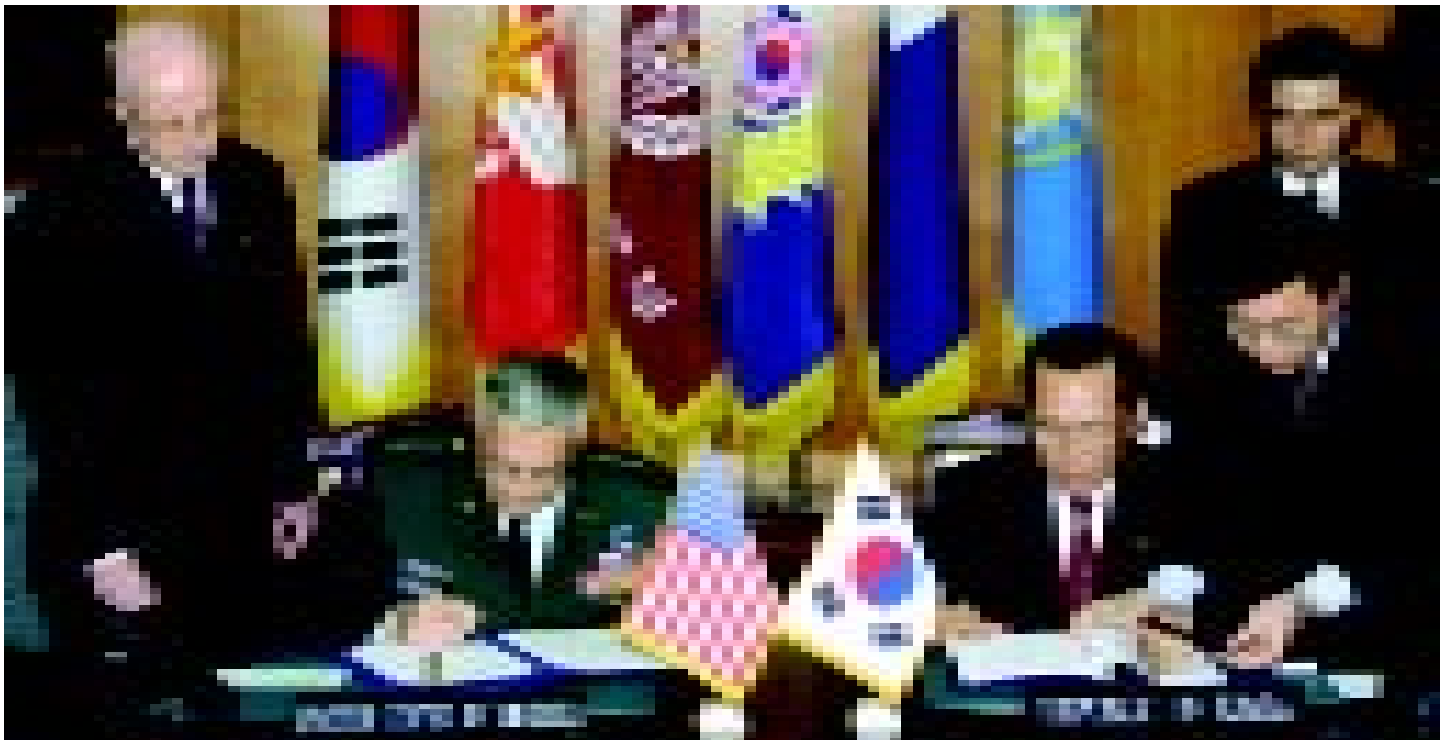


Photo by Segye Times

Gen. Thomas A. Schwartz and Kim, Dong-Shin, Minister of ROK Ministry of National Defense, sign the Land Partnership Plan agreement.

토마스 A. 슈워츠 대장과 김동신 국방부 장관이 연합 토지관리계획 합의서에 서명하고 있다.



Photo by Segye Times

Gen. Thomas A. Schwartz and Kim, Dong-Shin, Minister of ROK Ministry of National Defense, shake hands after signing the Land Partnership Plan agreement. Under this plan more than 50 percent of the land used by United States Forces Korea will be returned to the Korean people.

토마스 A. 슈워츠 대장과 김동신 국방부장관은 연합 토지 관리계획 합의서 체결 후 우정의 악수를 나누고 있다. 연합 토지관리 계획에 따라 주한미군 사용토지의 50% 이상이 한국정부로 반환 된다.



“Katchi Kapshida”

“Let's Go Together”

“같이 갑시다”



Katchi Kapshida is an authorized publication under the provision of Army Regulation 360-1. It is published to inform Korean community leaders, educators and concerned organizations about U.S. military activities and policies. The contents of *Katchi Kapshida* are not necessarily official views of, or endorsed by the U.S. government, Department of Defense, or United States Forces Korea. It is published by the Community Relations Division, United States Forces Korea Public Affairs Office. (Yongsan 723-4687)

Katchi Kapshida is on the web at

<http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>

Views and commentaries regarding stories printed in the *Katchi Kapshida* are welcome. Send viewpoints, submissions, or editorial comments to hansc@usfk.korea.army.mil

“같이 갑시다” 주한미군 소식지는 미 육군 규정 360-1 근거에 의해 허가 된 발행물임. 본지의 발행 목적은 한국사회 지도자들, 학계 그리고 관련 기관 단체들에게 주한미군의 활동과 정책들을 알리는데 있음. 본지에 게재되는 내용들은 반드시 미국 정부, 국방성 또는 주한미군의 공식적인 견해나 일반적인 관점 또는 승인된 것을 뜻하는 것은 아님.

발행물 담당 : 주한미군사 공보실 섭외처 (전화 : 7913-4687)

인터넷 주소 : <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>

의견이나 편집상의 조언을 보낼 e-mail 주소 : hansc@usfk.korea.army.mil

U.S. Forces Korea Public Affairs Officer
Col. Samuel T. Taylor III

Special Advisor: Mr. George D. Kim

Managing Editor: Mr. Han, Sung-Chong

Editor: SSgt. Martin Jackson

Editorial Consultants:

Maj. Stephanie Holcombe
MSGt. Anne Proctor

Assistants: Ms. Catalina S. De Leon
CPL. Min, Byung-Wook